

## Шугнанский перевод сказки Вильгельма Гауфа «Маленький Мук»

Лейли Рахимовна Додыхудоева

*Институт языкознания РАН*

*Москва, Россия*

*[leiladod@yahoo.com](mailto:leiladod@yahoo.com)*

В статье представлен шугнанский перевод сказки немецкого писателя Вильгельма Гауфа «Маленький Мук» — истории злоключений крошечного человечка, внешний вид которого вызывает насмешки у окружающих. Мук становится обладателем волшебных туфель и надеется на счастье, но завистники отнимают их и лишают этой надежды. С помощью чудесных плодов Мук вновь обретает туфли и наказывает обидчиков.

В 1930-е годы в рамках советской кампании по созданию алфавитов для бесписьменных языков Горно-Бадахшанской автономной области была начата работа над созданием алфавита и разработкой системы письменности для шугнанского языка на основе латинской графики. На базе этого алфавита на шугнанском языке были изданы буквари, учебные книги, переводная литература.

В настоящей статье шугнанский текст переведенной и опубликованной в 1938 г. сказки «Маленький Мук» представлен в следующем формате: запись шугнанского текста по изданию 1938 г.; шугнанский текст снабжен поморфемной нотацией, запись текста в строке поморфемной нотации подана на базе принятой в настоящее время системы иранистической транскрипции на основе латиницы с добавочными знаками; кроме того, шугнанский текст приводится в сопровождении перевода на русский язык.

Представление текста в таком формате делает возможным его использование в ходе сравнительно-сопоставительных языковых исследований, а также в рамках разысканий, связанных с интертекстуальностью.

**Ключевые слова:** шугнанский язык, Маленький Мук, перевод, шугнанский алфавит

**Для цитирования:** Додыхудоева Л. Р. Шугнанский перевод сказки Вильгельма Гауфа «Маленький Мук». *Родной язык*, 2023, 1: 90–149.

DOI: 10.37892/2313-5816-2023-1-90-149

## Shughnani translation of Wilhelm Hauff's fairy tale "Little Muck"

Leyli Rahimovna Dodykhudoeva

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences*

*Moscow, Russia*

[leiladod@yahoo.com](mailto:leiladod@yahoo.com)

This article presents the Shughnani translation of "Little Muck", a fairy tale by the 19<sup>th</sup> century German writer Wilhelm Hauff. This is the story of a tiny man whose appearance causes others to make fun of him. When he comes into possession of a pair of magic shoes, Muck's hopes of attaining happiness are close, but then envious people take the shoes away. With the help of some magic fruit, Muck gets his shoes back and punishes the offenders.

In the 1930s, as part of the Soviet campaign to create alphabets for non-written languages of the Mountainous Badakhshan Autonomous Region, work began on an alphabet and writing system for the Shughnani language based on the Roman script. Based on this alphabet, primers, educational books, and translated literature were published in the Shughnani language.

"Little Muck" was translated into Shughnani and published in 1938. Here it is presented according to the 1938 edition of the Shughnani text. The text is accompanied by morphemic glossing, using the currently accepted system of Iranian transcription in Roman script with additional characters, and a translation into Russian.

The presentation of the text in this format makes it suitable for use in comparative language research, as well as in research related to intertextuality.

**Keywords:** Shughnani language, "Little Muck", Wilhelm Hauff, fairy tale, translation, alphabet

**For citation:** Dodykhudoeva L. R. Shughnani translation of Wilhelm Hauff's fairy tale "Little Muck". *Rodnoy yazyk*, 2023, 1: 90–149.  
**DOI:** 10.37892/2313-5816-2023-1-90-149

В статье представлен шугнанский перевод сказки немецкого писателя Вильгельма Гауфа «Маленький Мук» (нем. *Der kleine Muck*), которая впервые появилась в «Альманахе сказок на 1826 год для сыновей и дочерей знатных сословий». Весь цикл написан в духе восточной сказки, в которой проявились и восточная, и западная составляющие. Сказки Гауфа близки к народным сказкам, их отличают яркие запоминающиеся образы и занимательные сюжеты. При этом они имеют не только художественное, но и воспитательное значение, во многих из них звучит призыв к участию и доброму отношению к людям.

Шугнанский перевод сказки Вильгельма Гауфа «Маленький Мук» наиболее близок к русскому пересказу А. Введенского с адаптацией для детей дошкольного и младшего школьного возраста [Гауф 1936]. Сказка — «Маленький Мук» — история злоключений крошечного человечка, карлика с большой головой, у которого нет близких людей. Его внешний вид и нелепая, большая ему по размеру одежда вызывают насмешки у окружающих. Герой сказки становится обладателем волшебных туфель, при помощи которых можно быстро бегать, и обретает надежду на счастье. Однако удача стала испытанием для Мука, которого окружают завистники. Мук потерял свои туфли, его обвинили в грехах, которых он не совершал, но с помощью чудесных плодов наш герой вновь обрел свои туфли и наказал несправедливых обидчиков, наделив их уродливой внешностью, ослиными ушами и длинными носами. Однако надежды его на счастливую жизнь были разбиты, и в результате этих драматических событий Мук избрал жизнь в уединении.

Шугнанский перевод сказки Вильгельма Гауфа «Маленький Мук» был впервые опубликован в Таджикистане в издании, адресованном дошкольникам и младшим

школьникам [Gawff 1938]. Данная публикация является одной из первых попыток создать книгу для чтения — прецедентный прозаический шугнанский текст, ориентированный на языковую норму, задать языковой стандарт путем введения в оборот письменно зафиксированного шугнанского текста для детей, выработать литературный язык.

Шугнанская публикация была подготовлена на основе латинизированного алфавита, созданного в рамках кампании по всеобщей грамотности на родных языках<sup>1</sup>. В 1920-е – 1930-е годы в СССР были созданы алфавиты для многих языков, не имеющих до тех пор письменности, ряд языков, традиционно пользующихся некириллической письменностью, был переведен на латинизированную основу, начата кампания по ликвидации безграмотности («ликбез»). По решению 1-го Всесоюзного тюркологического съезда, прошедшего в 1926 г. в Баку, новые алфавиты создавались для бесписьменных языков СССР на базе латиницы.

В рамках этой кампании была начата работа над созданием шугнанского алфавита на основе латинской графики с учетом современных на тот момент типографских возможностей и разработка письменности и орфографии для шугнанского языка. На базе этого алфавита на шугнанском языке были созданы и изданы буквари для детей и взрослых, учебные книги для детей, книги для чтения, а также переводная литература [Додыхудоева 1997; 2020]. Данный текст является образцом уникального переводного шугнанского письменного текста первой половины XX века.

В настоящей статье шугнанский текст переведенной на шугнанский язык и опубликованной в 1938 г. сказки «Маленький Мук» представлен в следующем формате: за-

---

<sup>1</sup> В рамках этой кампании данная сказка В. Гауфа в переложении для детей дошкольного возраста была переведена также на якутский (Gaupp В. «Кырачаан Муук», 1937) и карельский (Gauff V. «Pikkarane Muk», 1937) языки.

пись шугнанского текста по 1-му изданию в принятой в тот период системе на основе латиницы с добавочными знаками; кроме того, шугнанский текст снабжен поморфемной нотацией на основе морфологического описания шугнанского языка. Запись текста в строке поморфемной нотации подана на базе принятой в настоящее время системы иранистической транскрипции на базе латиницы с добавочными знаками. Наряду с этим шугнанский текст впервые приводится в сопровождении смыслового перевода на русский язык.

В силу объемности текста комментарии фольклорного, лексического и грамматического характера будут сделаны в отдельной статье. Отметим здесь лишь наличие в тексте архаизованной лексики, композитов, ряда аналитических глагольных форм, разного рода дискурсивных единиц, богатых семантическими оттенками послелогов, которые наряду с наречиями и местоименными наречиями конгретизируют синтаксические функции имен и используются для указания на ориентацию в пространстве (послелого пространственной ориентации) и др., а также адвербализатора, который обычно входит в состав словоформы, однако в других случаях может служить клиткой и оформлять именную группу.

Представление текста в заданном формате предоставляет возможность проведения на его основе сравнительно-сопоставительных языковых исследований, а также изысканий, связанных с интертекстуальностью.

## **Vilgelm Gawff**

### **Вильгельм Гауф**

## **ZULIKIK MUK**

**ZULIKIK**

Маленький.М.DIM.DIM

Маленький Мук

**MUK**

Мук

## I

1. Vud na vud Muk nəm ji qıdā vud, didi xu tat qatiji Nekej nəm xarand zindagəni cud

Vud na-vud Muk nım yi üdā vud didi  
 быть.PST NEG-быть.PST Мук имя один парень быть.PST что  
 xu tāt=qati=yi Nekey nım  
 свой отец=COM=3SG Никея название  
 xār=and zindagūni čūd  
 город=LOC жизнь делать.PST

Было не было, жил (букв. был) паренек по прозвищу Мук. Он со своим отцом проживал в городе под названием Никея.

2. wi pođenen zal-zalikik vadat хуваѳ mis lap zulik vud.

wi pođen=en zal-zalikik  
 3D.M.SG.OBL нога.PL=3PL маленький.F-маленький.F.DIM.DIM  
 vad=at хуваѳ mis lap zulik vud  
 быть.PST.PL=и сам тоже очень маленький.M.DIM быть.PST

У него были крошечные ножки, и сам он тоже был очень маленький.

3. Ar waxtdi ju tar kuca naħ[t]ujdat neħdi, lacar vacgalajen pis weħ zixtat qıwden: “ciset pastqadak jat! ciset earang şun-çaçınak!”

Ar waxt di yu tar kuçā naħtüyd=at  
 каждый время что 3SG.M.DIR на улица выходить.PST=и  
 nêŷd=i laçar baçgalāyen pis  
 гулять.PST=3SG озорной ребята.PL к  
 wê=θ žêxt=at  
 D3.M.SG.D=AMP бежать.PST=и  
 qıwd=en çiset past.qādak yat  
 звать=3PL смотреть.IMP.2PL короткий.рост.DIM приходить.PST  
 çiset carāng şünçaјınak  
 смотреть.IMP.2PL как смешной.DIM

Когда он выходил на улицу и прогуливался, проказники мальчишки подбегали к нему и кричали: «Смотрите, вот идет коротышка! Смотрите, какой он смешной!»

4. Muk ji cizaḥ wevard na lədat xu pəndti, pənd tujd.

Muk	yī-čiz-aθ	wev=ard	na-lūd=at
Мук	один-вещь-ADV	D3.PL.OBL=LAT	NEG-сказать.PST=и
xu	pūnd=ti	pūnd	tūyd
свой	дорога=SPRES	дорога	идти.PST

Мук ничего им не отвечал и шел своей дорогой.

5. Wi zindagəni amexaḥ gandat ziḡ vud ata waxto didi wi dodga mud, wi awol vo gandadeḥ sut.

Wi	zindagəni	amexa-θ	gandā=t	ziḡ	vud
3D.M.SG.OBL	жизнь	всегда-ADV	плохой=и	печальный	быть.PST
atā	waxto	didi	wi	dod=ga	mūd
и	когда	что	3D.M.SG.OBL	отец=ADD	умирать.PST
wi	awol	vo	gandade=θ	sut	
3D.M.SG.OBL	состояние	еще	плохой.COMP-ADV	стать.PST	

Его житье всегда было тяжкое и унылое, но, когда его отец умер, его положение стало еще хуже.

6. Wi amakat wi zalmaken ganda odamen vad. Waḡen 3ulikik Muk as xu cidand ziwostxu ajen wi cudat ləden: “Sa, ar ɕo turd ea fort! maḡ turd xurok naḡaḡam”.

Wi	amak=at	zalmak=en			
3D.M.SG.OBL	дядя=и	жена.дяди=3PL			
gandā	odamen	vad			
плохой	человек.PL	быть.PST.PL			
Wāḡ=en	3ulikik	Muk	as	čid=and	ziwost
3D.PL.DIR=3PL	Маленький.M.DIM.DIM	Мук	из	дом=LOC	гнать.PST
xu	ay=en	wi	čūd=at	lūd=en	
и	открытый=3PL	3D.M.SG.OBL	делать.PST=и	сказать.PST=3PL	
sa	ar	jo	tu=rd	ca	fort
идти.IMP	каждый	место	2SG=LAT	куда	нравиться.PRS.3SG

māš tu=rd xurok na-δāδam  
1PL 2SG=LAT еда NEG-давать.PRS.1SG

Его дядя и его жена были плохими людьми. Они выгнали Маленького Мука из дома и сказали: «Уходи отсюда, куда глаза глядят. Мы не станем тебя кормить».

7. Zulikik Muk awalax xuš sut, ju xu dilandi fikri cud didi  
“lap vaşand sut, şicta fukaço sajlı kinum”.

Zulikik Muk awal-aθ xuş sut  
Маленький.М.DIM.DIM Мук начало-ADV радостный стать.PST  
yu xu dil=and=i fikri čūd didi  
3SG.M.DIR свой сердце=LOC=IZ мысль делать.PST что  
lap başand sut şič=ta fuk-a(θ)  
очень хорошо стать.PST теперь=FOC весь-ADV  
jo saylı kinum  
место прогулка делать.PRS.1SG

Маленький Мук поначалу обрадовался и подумал: «Отлично, теперь начну путешествовать повсюду».

8. Bād as di ju xu amakat zalmakardi lød: “Naved mu tat sallat  
capan murd daket, didi pëndard pinizum”.

Bād as di yu xu amak=at zalmak=ard=i  
потом из 2D.M.SG.OBL 3SG.M.DIR свой дядя=и жена.дяди=LAT=3SG  
lūd na-ved mu tāt sallā=t čapān  
сказать.PST NEG-быть.PRS.3 SG 1SG.OBL отец чалма=и халат  
mu=rd dāk(kin)et didi pënd=ard pinizum  
1SG.OBL=LAT давать.PRS.2PL чтобы путь=LAT надевать.PRS.1SG

Потом он сказал своему дяде и его жене: «Как бы ни было, отдайте мне халат и чалму моего отца, чтобы я мог одеться в дорогу».

9. “Tu tat sallat capanta dakam — wāden Mukard lød — dēndki  
caldi azērd xu jen vīnes”.



Tu	tāt	sallā=t	čarān=ta	dāk(kin)ām
2SG	отец	чалма	халат=FOC	давать.PRS.1PL
wāδ=en	Muk=ard	lūd	dūndki	jal̄d[d̄ji
3D.PL.DIR=3PL	Мук=LAT	сказать.PST	чтобы	быстрый.COMP
azū=rd	xu=yen	binês		
отсюда=LAT	себя=3PL	удалять.IMP		

«Мы отдадим чалму и халат твоего отца, — сказали они Муку, — чтобы поскорее избавиться от тебя».

10. Muk tat farvet baland qad odam vud. Wi sallat capanen Mukard katanaki cud.

Muk	tāt	baland	qād	odam	vud
Мук	отец	высокий	рост	человек	быть.PST
Wi	sallā=t	čarān=en	Muk=ard	katanaki	čūd
3D.M.SG.OBL	чалма=и	халат=3PL	Мук=LAT	старшинство	делать.PST

Отец Мука был плотным и рослым человеком. Его чалма и халат были велики Муку.

11. Amo Muk kand as wevi xicuɣtxu pitewdet pinujdi, sallaji xu kalva vust, xaŋçari xu midti awezon cudat moɸi xu midust zoɣtat sozingiti as xarand naɣtujd xu tujd.

Amo	Muk	kānd	as	wev=i	xiɕuɣt	xu
но	Мук	часть	от	3D.PL.OBL=3SG	резать.PST	и
pitēwd=at	pinūyd=i		sallā=yi	xu	kāl=va	
бросать.PST=и	надевать.PST=3SG	чалма=3SG	свой	голова=ESS		
vūst	xanɣar=i	xu	miδ=ti	aweɣūn		
завязать.PST	кинжал=3SG	свой	поясница=SPRES	висящий		
čūd=at	moθ=i	xu	mi	δust	zoɣt=at	
делать.PST=и	посох=3SG	свой	1D.M.SG.OBL	рука	брат.PST=и	
sozingi=ti	as	xār=and	naɣtūyd	xu	tūyd	
пение=SPRES	из	город=LOC	выходить.PST	и	идти.PST	

Но Мук отрезал (нижнюю) его (халата) часть и отбросил, (а сам халат) надел, повязал чалму на голову, кинжал по-

весил себе на пояс, взял в руки посох и, напевая, вышел из города и отправился (в путь).

12. Wam awalən mebi ju çald-çald tujdat tar arcizabi xuşi cud: parandajenen ca-çahacud, diraxteni şamol çumbent, weđenva, xae şar-şaraji cud — jikdađen fukaß xuş wi cud.

Wam awalın-meθi yu jald-jald tıyd=at  
 3D.F.SG.OBL первый-день 3SG.M.DIR быстро-быстро идти.PST=и  
 tar ar-çiz-aθ=i xuşi çüd  
 в каждый-вещь-ADV=3SG радость делать.PST  
 parandayen=en çā-jahā  
 птица.PL=3PL ALL-щебет  
 çüd diraxten=i şamol jumbent  
 делать.PST дерево.PL=3SG ветер качаться.PST  
 weδ(d)=en=va řac  
 качаться.PST=3PL=ESS вода  
 řar-řarā=yi çüd yik=dāδ=en fuk-aθ  
 шум-журчание=3SG делать.PST INT=2D.PL.DIR=3PL все-ADV  
 xuş wi çüd  
 радостный 3D.M.SG.OBL делать.PST

В первый день он шел очень быстро и всему радовался: птицы пели песни, ветер покачивал деревья, (они) раскачивались из стороны в сторону, вода журчала (в ручьях); все это (букв. они) ему было в радость.

13. Xab sut, Muk ji diraxt virvaji daroz xu tizd xu tar xuđm ðod.

Xāb sut Muk yi diraxt=bir=va=yi daroz xu  
 ночь стать.PST Мук один дерево=SUBLAT=ESS=3SG длинный себя  
 tiđd xu tar xūđm ðod  
 растянуть.PST и в сон падать.PST

Настала ночь, Мук растянулся под деревом и заснул.

14. Saaraki as piroto safedadam sutat, ju andujdxu daraw xu pənd kut cid sut.

Saarakı as pıro to safedadam sut=at yu  
 утром от перед до рассвет стать.PST=и 3SG.M.DIR  
 andūyd xu daraw pūnd kut-čīd sut  
 падать.PST и INC путь короткий-делать.INF стать.PST

Наутро он проснулся еще до рассвета, встал и продолжил путь.

15. Pəndtid wird qın sut. Vecora Muk maǰzəŋç sut, wi qıç awqot tilapt, amo xidoward ji cizaǰ navud.

Pūnd.tīd wi=rd qın sut  
 путь.идти.INF 3D.M.SG.OBL=LAT трудный стать.PST  
 Vecora Muk maǰzūnj sut wi qıç awqot  
 бедный Мук голодный стать.PST 3D.M.SG.OBL живот еда  
 tilāpt amo xidow=ard yi-čiz-aθ na-vud  
 требовать.PST но есть.INF=LAT один-вещь-ADV NEG-быть.PST

Ему было трудно идти. Бедный Мук проголодался, ему хотелось есть (букв. живот требовал пищи), но ничего съестного не было.

16. Vecora Mukik jikdi çinow jida maǰzəŋç qıcti pənd tujd, wi zord zıq sut, xu pođeni vajela pis xoǰ kirext.

Vecora Mukik yik=di= jınow  
 бедный Мук.DIM INT=2D.M.SG.OBL=AEQ  
 yida maǰzūnj qıç=ti  
 вот голодный живот=SPRES  
 pūnd tūyd wi zord zıq sut  
 путь идти.PST 3D.M.SG.OBL сердце грустный стать.PST  
 xu pođen=i bayelā pis xo=θ kirêxt  
 свой нога.PL=3SG едва с собой=AMP тащить.PST

Бедный Мук так и отправился в путь на голодный желудок, сердце его опечалилось, он едва передвигал ноги.

17. Arajum saaraki as xudmand aga sut, didi đarakindiji ji katanak xar wint: Dişaden, manoren (arken) nəl ata arrangañ vaj-raçenen xir nur birva jalltast cot nimejden.

Arajum saaraki as xūdm=and agā sut didi  
 третий утро от сна=LOC проснувшийся стать.PST что  
 đaraki=ndi=yi yi katanak xār wīnt  
 даль=LOC=3SG один большой.DIM город видеть.PST  
 Dişaden manoren (arken) nūl  
 крыша.PL минарет.PL (арка.PL) острое  
 atā arrāng-aθ bauraçen=en  
 и разный-ADV знамя.PL=3PL  
 xīr nūr=bīr=va yalltast çūd=at nimēyd=en  
 солнце свет=SUBLAT=ESS сверкание делать.PST=и манить.PST=3PL

На третий день, когда он проснулся, он увидел, что вдали виднеется большой город. Крыши, башни, минареты (арки), остроконечные верхушки (крыш) и всякого рода знамена сверкали на солнце и манили.

18. “Jida tare ta ea sam, xuş wahta sam — Muk lədet tar xaraç dar zex̄t död”.

Jida tare(d)=ta ca sām xuşbaxt-a sām  
 вот туда=FOC если идти.PRS.1SG счастливый=LAT идти.PRS.1SG  
 Muk lūd=at tar xār=āj dar=žêxt död  
 Мук сказать.PST=и в город=VEN INC=бежать.INF давать.PST

«Если я отправлюсь туда, стану счастливым, — сказал (себе) Мук, — и бросился бежать в (сторону) города».

## II

19. Muk zex̄to-zex̄t tar xar darvoza xez firiptxu wiruvd jaman-dat xu ruçokeni soz cudat xu sallaji as nawañ vididi vust, xu kamarvandi tiraxta cudat xu xañçari jamti atjotçat vidi cudat xuşi çati tar xar ded.

Muk	žêĭt-o-žêĭt		tar	ĭār	
Мук	бежать.INF-INTF-бежать.INF		в	город	
darvozā=hez	fīrīpt				
ворота=APUD	достигать.PST				
xu	wirūvd	yam=and=at	xu	puĭoken=i	
и	вставать.PST	1D.SG.DIR=LOC=и	свой	одежда.PL=3SG	
soz	ĉūd=at	xu	sallā=yi		
порядок	делать.PST=и	свой	чалма.PL=3SG		
as-naw-aθ	bīdidi				
снова-ADV	хороший.COMP.COMP				
vūst	xu	kamarband=i	tiraxtā	ĉūd=at	xu
завязать.PST.M	свой	пояс=3SG	тугой	делать.PST=и	свой
xanĭar=i	yam=ti		atyot=ĭat		
кинжал=3SG	1D.SG.DIR=SPRES		бережность=RSN		
bīdi	ĉūd=at				
хороший.COMP	делать.PST=и				
xuĭi=qati	tar	ĭār	ded		
радость=COM	в	город	входить.PST		

Мук бегом направился к воротам города и остановился, чтобы привести в порядок свою одежду: поправить чалму, повязать ее получше, затянуть пояс и бережно хорошенько закрепить на нем кинжал, и с радостью на душе он вошел в город.

20. Muk ĭar darun daraw tid sut; ju tar ar cidem somenador amorateni awas qati suxt; wi qic lap maĭzēnĉ sut.

Muk	ĭār=darūn	daraw	tīd	sut	
Мук	город=INE	INC	идти.INF	стать.PST	
yu	tar	ar-ĉidūm			
3SG.M.DIR	в	каждый-который			
somūnador	amoraten=i	awas=qati	ĉūĭt	wi	
нарядный здание.PL=3SG	интерес=COM	смотреть.PST	3D.M.SG.OBL		
qīĉ	lap	maĭzūnĭ	sut		
живот	очень	голодный	стать.PST		

Мук вошел в город, с интересом разглядывая богато украшенные здания. Он (букв. его живот) был очень голоден.

21. Amo ji divi mis wi varost jet nasutat, ji jor oqev na xipirujd didi: “Mukik ja tarə ded, xurok xar, xu qic ser kin xu dam ziwed”.

Amo	yi	divi	mis	wi			
но	один	дверь	тоже	3D.M.SG.OBL			
barost	yet		na-sut=at				
напротив	открытый	NEG-стать.PST=и					
yi	yog	yêv	na-xipirüyd	didi	Mukik	ya	
один	друг	рот	NEG-открывать.PST	что	Мук.DIM	приди.IMP	
tarû	deð	xurok	xâr	xu	qîç	sêr	kin
сюда	входить.IMP	еда	есть.IMP	свой	живот	сытый	делать.IMP
xu	dâm		ziwêð				
свой	дыхание	выпустить.IMP					

Однако ни одна дверь ни открывалась ему навстречу. Никто его не приглашал (букв. не раскрывал рта), мол, «Дорогой Мук, зайди сюда, поешь и переведи дух».

22. Ju xarardi xub nejdxu suxti, didi ji toq, va nokafandañ jet sutat ji kampir azamand ot sat.

Ju	xâr=ard=i	xub	nêjd	xu
3SG.M.DIR	город=LAT=3SG	хороший	кружить.PST	и
čûxt=i	didi	yi		
видеть.PST=3SG	что	один		
toq	banokâf=and=aθ	yet	sut=at	
окно	вдруг=LOC=ADV	открытый	стать.PST=и	
yi	kampîr	azam=and		
один	старуха	оттуда=LOC		
ot	sat			
видный	стать.PST.F			

Он изрядно покружил по городу и заметил одно окно, которое вдруг открылось, и оттуда показалась старуха.

23. Muk xudi didi kampir lõvd: “Xurok tajor sut, xarvo mis wurv ðod. Ar caj tarø ea deðd, wizøndidi serta ju sæd”.

Muk	ħud=i		didi	kampir	lõvd	
Мук	слышать.PST=3SG	что	старуха	сказать.PST		
Xurok	tayor	sut	ħarvo	mis		
еда	готовый	стать.PST	еда	тоже		
wũrv	ðod		Ar-čāy			
кипение	происходить.PST		каждый-кто			
tarũ	ca	deðd	wizũn	didi	sær=ta	
сюда	IND	входить.PRS.3SG	знать.IMP	что	сытый=FOC	
yu	sũd					
3SG.M.DIR	стать.PRS.3SG					

Мук услышал, как старуха стала приговаривать: «Еда готова, похлебка закипела. Каждый, кто сюда придет, знай, будет сыт».

24. Jikjid gap to as kampir oqevand nahtujdat kadenat pişenen as ar kuca jakvorgeġ zexto-zext tar wam darvoza xez yatxu tar awlijen ded.

Yik=(y)id	gāp	to	as	kampir	
INT=2D.SG.DIR	разговор	когда	от	старуха	
yêv=and	naħtũyd=at	kaden=at			
rot=LOC	выходить.PST=и	собака.PL=и			
pişen=en	as	ar	kuca	yak-bor=ga=(a)θ	
кошка.PL=3PL	от	каждый	улица	один-раз=ADD=ADV	
žêġt-o-žêġt					
бежать.INF-INTF-бежать.INF					
tar	wam	darvoza=hez	yat	xu	tar
в	3D.F.SG.OBL	ворота=APUD	приходить.PST	и	в
awli=yen	ded				
двор=3PL	входить.PST				

Услышав эти слова (букв. что вышли изо рта) старухи, со всех сторон разом явились собаки и кошки, они бегом направились к воротам и вошли во двор.

25. Muk mis pis wevaʃ ded. Kadenat piʃenen salənakenva pi voloxəna sifad. Muk mis wev damti pi voloxəna sifid kampir voloxənandi wirvzin vad.

Muk mis pis wev=aθ  
 Мук тоже с 3D.PL.OBL=AMP  
 ded Kaden=at piʃen=en  
 входить.PST собака.PL=и кошка.PL=3PL  
 salūnaken=va pi boloxūna sifād  
 ступень.DIM.PL=ESS в веранда подниматься.PST.PL  
 Muk mis wev dam=ti pi boloxūnā sifid  
 Мук тоже 3D.PL.OBL позади=SPRES в веранда подниматься.PST  
 kampir boloxūna=ndi wirvzin vad  
 старуха веранда=LOC кипятить.PRF.F.PTCP быть.PST.F

Мук тоже вошел вслед за ними. Собаки и кошки по ступенькам поднимались на веранду.

Мук тоже вместе вслед за ними поднялся на веранду, где старуха готовила еду.

26. “Tund padə ciz kor? — kampir tar Muki ləd — Tut cizard yat?”

Tu=nd padū čiz kor kampir tar Muk=i lūd  
 2SG=LOC здесь что дело старуха на Мук=3SG сказать.PST  
 Tu=at čiz=ard yat  
 2SG=2SG что=LAT приходить.PST

«Ты что здесь делаешь, — спросила старуха Мука, — зачем явился?»

27. “Tut vaʃand kampirik, — Muk wamardi ləd, — fukaʃat tar awqot qīwd. Wuzum lap maʃzəŋç vud, dəndavenum jat”.

Tu=at baʃānd kampirik Muk wam=ard=i  
 2SG=2SG хороший старуха.DIM Мук 3D.F.SG.OBL=LAT=3SG  
 lūd fuk-aθ=at tar awqot qīwd  
 сказать.PST все-ADV=и на еда звать.PST  
 Wuz=um lap maʃzūnj vud  
 1SG.DIR=1SG очень голодный быть.PST



dũnd=aven=um                   yat  
 столько=RSN=1SG               приходить.PST

Мук ответил: «Милая бабушка, ты же всех звала на обед. Я очень голоден, потому я и пришел».

28. Kampir dađ tar Muki lød: “Tuta ciz lœvi? wuzum faqat kadenat pişen tar xurok xid qıwd ata xurokta mis jik wevardađ dađum. Xer, űicat dijat majli nur turd mis xurok dađum”.

Kampir       dāđ               tar       Muk=i       lũd  
 старуха       2D.PL.DIR   в       Muk=3SG   сказать.PST  
 Tu=ta       čiz       lœvi                               Wuz=um       faqat  
 2SG=FOC     что       сказать.PRS.2SG   1SG.DIR=1SG   только  
 kaden=at     pişen       tar   xurok-xid   qıwd       atā  
 собака.PL=и   кошка.PL   на   еда-есть.INF   звать.PST   и  
 xurok=ta     mis       yik=wev=ard=ađ               dađum  
 еда=FOC     тоже     INT=3D.PL.OBL=LAT=AMP   давать.PRS.1SG  
 Xêr       űiç=at       di               yat               mayli nur  
 хорошо   сейчас=2SG   2D.M.SG.OBL   приходить.PST   ладно сегодня  
 tu=rd       mis       xurok       dađum  
 2SG=LAT   тоже     еда       давать.PRS.1SG

Тогда старуха сказала Муку: «Что ты болтаешь? Я созываю для кормления только собак и кошек и даю еду только им. Ладно, коль пришел сюда, сегодня я покормлю и тебя».

29. Muk kadenat pişen qatorand nust xu daraw xurokxid sut.

Muk kaden=at     pişen       qator=and   nust               xu  
 Мук собака.PL=и   кошка.PL   ряд=LOC   сидиться.PST   и  
 daraw   xurok-xid       sut  
 INC     еда-есть.INF   стать.PST

Мук уселся вместе с собаками и кошками и принялся есть.

30. Bad as xurokxid kampir tar wi lœdi: “Ziűçat, didi mu cidand niűxu kor kin? Murd xizmatgor darkor”. “Lap vaşand — Muk lœdi — ziűçum kor kinum”.

Bād as xurok-xīd kampīr tar wi lūd=i  
 после от еда-есть.INF старуха на 3D.M.SG.OBL сказать.PST=3SG  
 Žīwǰ=at didi mu čīd=and niθ xu kor  
 хотеть.PRF=2SG что 1SG.OBL дом=LOC сидеть.IMP и работа  
 kin Mu=rd xizmatgor darkor  
 делать.IMP 1SG.OBL=LAT слуга нужный  
 Lap bašānd Muk lūd=i  
 очень хорошо Мук сказать.PST=3SG  
 žīwǰ=um kor kinum  
 хотеть.PRF=1SG работа делать.PRS.1SG

После обеда старуха сказала ему: «Хочешь, оставайся и работай в моем доме. Мне нужен работник». «Очень хорошо, — сказал Мук, — я готов выполнять работу».

31. Dađ Muk kampir xizmatand red. Ju ar saari xoǰ pišand wev doxe wiXuht, vad as diji xurok wevard dođat xaBaCevi tar wev xeVCoGa wev jod xu viReXuMi volaxi mev vir weđdat as tiri vaXmalin lef wevti dođ.

Daδ Muk kampīr xizmat=and  
 Потом Мук старуха работник=LOC  
 red Yu ar оставаться.PST 3SG.M.DIR каждый  
 saag=i xoǰ piš=and wev doxс wiXuht  
 утро=3SG шесть кошка=LOC 3D.PL.OBL шерсть расчесывать.PST  
 bād as di=yi xurok wev=ard  
 после от 2D.M.SG.OBL=3SG еда 3D.PL.OBL=LAT  
 dođ=at xābaǰev=i  
 давать.PST=и ночью=3SG  
 tar wev xēv(d)-jo(y)gā wev  
 на 3D.PL.OBL спать.INF-место 3D.PL.OBL  
 yod xu viReXuMi(n)  
 нести.PST и шелковый  
 bolaǰ=i mev bīr weδd=at as  
 подстилка=3SG 1D.PL.OBL низ класть.PST=и от

tīr=i	baɣmalin	lef
верх=3SG	бархатный	одеяло
wew=ti	δod	
3D.PL.OBL=SPRES	давать.PST	

Так Мук остался у старухи в услужении. Каждое утро он рано вставал и расчесывал шести кошкам шерсть, потом давал им еду, а вечерами укладывал их спать на особое место на шелковую подстилку и укрывал их бархатным одеялом.

32. Awalaɣ jikid kor Mukard forum vud. Ar eend wi qic ea jod, kampir xuroki werd δod, kor kam vud.

Awal-aθ	yik=(y)id	kor		
начало-ADV	INT=2D.SG.DIR	работа		
Muk=ard	forum	vud		
Мук=LAT	привлекательный	быть.PST		
Ar-cūnd	wi	qīč	ca	
каждый-сколько	3D.M.SG.OBL	живот	IND	
yod	kampir	xurok=i		
нести.PST	старуха	еда=3SG		
wi=rd	δod	kor	kam	vud
3D.M.SG.OBL=LAT	давать.PST	работа	малый	быть.PST

Сначала эта работа нравилась Муку. Что до съестного (букв. живота), то старуха давала ему достаточно еды, работы было мало.

33. Amo pişenen peɣ-peɣ weɣdi daraw aqaniz cid sat. Wađen cidand tarətaram zivadat zexтен.

Amo	pişen=en	peɣ-peɣ	weɣdi
но	кошка=3PL	постепенно-постепенно	больше
daraw	aqaniz-čid	sat	
INC	возня-делать.INF	стать.PST.PL	
Wāδ=en	čid=and	tarŭ-taram	
3D.DIR.PL=3PL	дом=LOC	туда-сюда	

zibād=at                      žêxt=en  
 прыгать.PST.PL=и          бежать.PST=3PL

Но постепенно кошки стали все больше озорничать. Они прыгали и метались по всему дому.

34. Patti-pattijen zivadat bigat toʃcat piyolajenen ar çora pitewdat viruxten.

Patti-patti=yen              zibād=at                      big=at  
 вверх-вверх=3PL          прыгать.PST.PL=и          кувшин=и  
 toʃč=at                      piyolayen=en  
 блюдо=и                      пиала.PL=3PL  
 ar                              ʃo=ra                      pitêwd=at                      viruxt=en  
 каждый                      место=LAT                  кидать.PST=и                  ломать.PST=3PL

Они прыгали вверх(-вниз), повсюду опрокидывали и били посуду — кувшины, блюда, пиалы.

35. Amo waxto, didi kampir tar cid jat, pişen ar cidem xu çojenti qarorenxu xur-xur daraw xudm tizd sen, didi tulê çoğajnen wađ naviruxç.

Amo      waxto      didi      kampir      tar      cid      yat  
 но      когда      что      старуха      в      дом      приходит.PST  
 pişen              ar-čidüm                      xu  
 кошка.PL      каждый-который              свой  
 ʃoyen=ti                      qaror=en                      xu  
 место.PL=SPRES      спокойный=3PL      и  
 xur-xur      daraw      xudm-tizd              sen                      didi      tulû  
 храп-храп      INC      сон-тянуть.INF      стать.PRS.3PL      что      словно  
 ʃogayen=en                      wāđ                      na-viruxč  
 посуда.PL=3PL      3D.DIR.PL      NEG-разбить.PRF

Но когда старуха приходила домой, все кошки успокаивались и спокойно усаживались по своим местам, мурлыкая и подремывая, как ни в чем не бывало, будто никогда и не били посуду.

36. Kampir jikdi awoli wintxu pi Muki ɔawoɔo wedd: “Mu pi-jolajenat toʃcenat tu viruxʔ!”

Kampir	yik=di	āwol=i	wint
старуха	INT=2D.M.SG.OBL	состояние=3SG	видеть.PST
xu	pi	Muk=i	
и	на	Мук=3SG	
ɔawoɔo	wedd	Mu	piyolayen=at
ругань	класть.PST	1SG.OBL	пиала.PL=и
toʃcen=at	tu	viruxʔ	
блюдо.PL=2SG	2SG	ломать.PST	

Старуха, видя все это, ругала Мука: «Ты побил мои пиалки и блюда!»

37. Muk tar wam lød: “Naj, wuzum naviruxʔ. Deven piʃen viruxʔ”. Kampir wi gari bowar nasud.

Muk	tar	wām	lūd	Nay
Мук	на	3D.F.SG.OBL	сказать.PST	нет
wuz=um		na-viruxʔ		
1SG.DIR=1SG		NEG-разбить.PRF		
Dev=en	piʃen	viruxʔ	Kampir	wi
2D.PL.OBL=3PL	кошка.PL	ломать.PST	старуха	3D.M.SG.OBL
gār=i	bowar	na-čūd		
разговор=3SG	вера	NEG-делать.PST		

Мук отвечал ей: «Нет, я не бил, все это побили кошки». Но старуха не верила его словам.

38. Muk lap xafa sut. Piʃenen lap masti cud wi olen wa tang vud.

Muk	lap	xafā	sut	Piʃen=en
Мук	очень	усталый	стать.PST	кошка.PL=3PL
lap	masti			
очень	возбужденность			
čūd	wi	ol=en		
делать.PST	3D.M.SG.OBL	положение=3PL		

ba tāng vūd  
в затруднение приводит.PST

Мук очень переживал. Кошки метались и скакали как одержимые и ставили его в затруднительное положение.

39. Kampir nimo wi cud, ɔawoɔji pi wi wedd. Muk daroz fikriji cud, fikriji cud, didi earang kiɣt.

Kampir nimo wi čūd  
старуха ругань 3D.M.SG.OBL делать.PST  
ɔawo=yi pi wi  
ругань=3SG в 3D.M.SG.OBL  
wedd Muk daroz fikri=yi  
класть.PST Мук длинный мысль=3SG  
čūd fikri=yi čūd  
делать.PST мысль=3SG делать.PST  
didi carāng kiɣt  
что как делать.INF

Старуха ругала и обвиняла его. Мук задумался, он думал, что ему делать, как быть.

40. Oxirardi qatta cud, didi as kampir xoɖand ricīɣt. Bad asdi, vo jiɣa vadbaɣti rəj ɖod.

Oxir=ard=i qatta čūd didi as kampir  
конец=LAT=3SG решение делать.PST что от старуха  
xoɖ=and ricīɣt Bād as di vo yi=ga  
двор=LOC бежать.INF потом от 2D.M.SG.OBL снова один=ADD  
badbaɣti rūy ɖod  
беда поверхность возникать.PST

В конце концов он принял решение бежать из старухино-го дома. После этого с ним приключилась еще одна беда.

41. Kampir awlindi ji maala vud, didi kampir Muki taram de-dow mani cuɣɣat.

Kampīr awli=ndi yi maal[l]ā vud  
 старуха двор=LOC один помещение быть.PST  
 didi kampīr Muk=i taram dedow man(n)i čūŷjat  
 что старуха Мук=3SG туда входит.INF запрет делать.PPRF

На дворе у старухи имелся домик, куда старуха запрещала ему входить.

42. Amo Muk as pigoḃi xojix cuŷcat, didi di maalla daruna wint  
 ata oxirard Muk ji meḃ saarakijandi jik tar wi maalla ded.

Amo Muk as pigo-θ=i xoyix čūŷjat didi  
 но Мук от давно-ADV=3SG желание делать.PPRF что  
 di maallā daruna wint atā  
 2D.M.SG.OBL помещение внутренность видеть.PST и  
 oxir=ard Muk yi meḃ saaraki=yand=i yik tar wi  
 конец=LAT Мук один день утро=LOC=3SG INT в 3D.M.SG.OBL  
 maallā ded  
 помещение входить.PST

Но Мук с самого начала горел желанием войти в туда и увидеть, что находится внутри. Наконец однажды утром, когда дверь домика была открыта, Мук вошел туда.

43. Ju waxto, didi wi maalla divji jet cud, jak vorgeḃ ajrøn sutxu  
 red, dønd çat didi wi maallandi waḃajr as kina puḃokenat qand  
 dēnat gul dēn ji cizga na vud!

Yu waxto didi wi  
 3SG.M.DIR когда что 3D.M.SG.OBL  
 maallā divi-yi yet čūd yak-bor=ga=(a)θ  
 помещение дверь=3SG открытый делать.PST один-раз=ADD=ADV  
 ayruṅ sut xu red dūnd=jāt didi  
 удивленный стать.PST и оставаться.PST столько=RSN что  
 wi maallā=nd=i baḃayur as kīnā puḃoken=at  
 3D.M.SG.OBL помещение=LOC=3SG кроме от старый одежда.PL=и  
 qand-dūn=at gul-dūn  
 сахар-вместилище=и цветок-вместилище





To kampir yatow=ard as ċid=and  
 до старуха приходить.INF=LAT от дом=LOC  
 ricīstow xu tīdow  
 бежать.INF и идти.INF  
 darkor Amo carāng kor ċīdow darkor yu  
 нужно но как работа делать.INF нужно 3SG.M.DIR  
 xu dil=and=i lūd yā  
 свой сердце=LOC=3SG сказать.PST 3SG.F.DIR  
 mu āq=i na-ḍoḍj  
 1SG.OBL доля=3SG NEG-давать.PRF  
 mu=rd šiċ yiċī(z)=(a)r(d) zēxtow xu  
 1SG.OBL=LAT сейчас нечто=LAT брать.INF и  
 ricīstow darkor  
 бежать.INF нужно

Нужно было бежать из дома до прихода старухи. «Но как это сделать, — спрашивал он себя (букв. в сердце своем сказал), — ведь она не оплатила мою работу (букв. не отдала моей доли). (Как бы то ни было) теперь необходимо что-то взять и бежать».

47. Ju xu garginūxaji suxtat winti, didi karowot pi vir ji ċuft katanak kafx jast.

Yu xu=garginūxā=yi cūxt=at wīnt=i didi  
 3D.M.SG.DIR себя=ROT=3SG смотреть.PST=и видеть.PST=3SG что  
 karowot=pi.bīr yi ĵuft katanak kafx yast  
 кровать=SUBLAT один пара большой.DIM туфля есть.PRS.3SG

Он оглянулся и увидел, что под кроватью стоит пара старых башмаков.

48. “Jida lap vaṣand sut didi, — Muk lədi, — mev kafxenum xuv vud; as poḍvijoċgi mu çənard diga jaḥc. Sapar mund jast, salla jast, amo kafx nist. Şic mev kafxenga zezum kafxdor mis sawum”.

Yida lap baṣānd sut didi Muk lūd=i  
 вот очень хорошо стать.PST что Мук сказать.PST=3SG

mev	kafxen=um	xub	vud
1D.PL.OBL	туфля.PL=1SG	хорошо	быть.PST
as	rodviyojgi	mu	jün=ard
от	босота	1SG.OBL	душа=LAT
diga	yaθč	čapan	mu=nd
другой	приходить.PRF	халат	1SG.OBL=LOC
yast	sallā	yast	
есть.PRS.3SG	чалма	есть.PRS.3SG	
amo	kafx	nist	šič
но	туфля	NEG.есть.PRS.3SG	сейчас
mev	kafxen=ga	zêzum	
1D.PL.OBL	туфля.PL=ADD	брать.PRS.1SG	
kafxdor	mis	sāwum	
обутый	тоже	идти.PRS.1SG	

«Отлично все устроилось, — подумал Мук, — новые туфли мне очень нужны; с босыми ногами трудно приходится (букв. душа испытывает мучение). Халат у меня есть, чалма есть, но туфель нет. Теперь вот возьму эти башмаки и отправлюсь обутым».

49. Muk kafxenī pinūjdxu as kampir cidand rieustxu tujd. Muk sad qadami zex̄t, du sad qadami zex̄t, vad as diji xojix cud, didi vas zozd, amo xu gir cidi navardod.

Muk	kafxen=i	pinūyd	xu	as	
Мук	туфля.PL=3SG	надеть.PST	и	от	
kampir	čid=and	ricūst			
старуха	дом=LOC	бежать.PST			
xu	tūyd	Muk	sad	qadam=i	žêxt
и	идти.PST	Мук	сто	шаг=3SG	бежать.PST
du	sad	qadam=i	žêxt		
два	сто	шаг=3SG	бежать.PST		
bād	as	di=yi	hoiix		
После	от	2D.M.SG.OBL=3SG	желание		
čūd	didi	bās			
делать.PST	что	достаточно			

žozd	amo	xu	gīr
бежать.PRS.3SG	но	себя	закрепленный
čīd=i	na-vār.δod		
делать.INF=3SG	NEG-мочь.PST		

Мук надел туфли и бежал из дома старухи. Он отправился (дальше). Мук пробежал 100 шагов, пробежал 200 шагов, после этого захотел остановить бег, но не смог остановиться.

50. Kafxenен хубаџ zex̄tat. Muken kaħolcot joden. Waden jik dēnd tez zex̄t, didi arrang ħuz ea.

Kafxen=en	xubaθ	žēx̄t=at	Muk=en
туфля.PL=3PL	сам	бежать.PST=и	Мук=3PL
kaħol-čūd		yod=en	
волочащий-делать.PST		нести.PST=3PL	
Wāδ=en	yik=dūnd	tez	žēx̄t
3D.PL.DIR=3PL	INT=столько	быстрый	бежать.PST
didi	arrāng	ħūz	ca
что	словно	ветер	IND

Туфли бежали сами и тащили (вперед) Мука. Они так быстро бежали, как ветер.

51. Di waxtandi Muk wizent, didi wi kafxenен disaџ kafx navie, ju dađ tar xu kafxeni cuħtxu qīwdi: “A mu kafxen, gir set, gir set!

Di	waxt=and=i	Muk wizent	didi wi
2D.M.SG.OBL	время=LOC=3SG	Мук знать.PRS=3SG	что 3D.M.SG.OBL
kafxen=en	dis=aθ	kafx̄	
туфля.PL=3PL	такой=AMP	туфля	
na-vic	yu	dāδ	
NEG-быть.PRF.PL	3SG.M.DIR	2D.PL.DIR	
tar xu	kafxen=i	čūx̄t	xu qīwd=i
в свой туфля.PL=3SG	видеть.PST	и	звать.PST=3SG
			VOC 1SG.OBL
kafxen	gīr	set	
туфля.PL	закрепленный	стать.IMP.2PL	
gīr	set		
закрепленный	стать.IMP.2PL		

Тогда Мук понял, что башмаки-то эти — непростые. Он посмотрел на свои туфли и велел: «Туфли, остановитесь! Остановитесь!»

52. mund diga zex toward quwat nared!” Kafxen en jikdi gar jud  
 xu wirovden ata Muk zidacast zimadti wext.

mu=nd diga žëxtow=ard quwat na-red  
 1SG.OBL=LOC другой бежать.INF=LAT сила NEG-оставаться.PST  
 Kafxen=en yik=di gār žūd xu  
 туфля.PL=3PL INT=2D.M.SG.OBL слово слышать.PST и  
 wirovd=en atā Muk židakast zimāδ=ti wëxt  
 вставать.PST=3PL и Мук дрожа земля=SPRES валиться.PST

У меня уже больше нет сил бежать». Услышав эти слова, башмаки послушались и встали. Мук без сил повалился на землю.

53. Muk lap xuş, didi jikdev çinow kafxenard sojiv suđç, balki  
 as xuşiji xikêf mis ðod. Dađi daroz xu tizd xu xovd.

Muk lap xuş didi yik=dev=jinow kafxen=ard  
 Мук очень радостный что INT=2D.PL.OBL=AEQ туфля.PL=LAT  
 soyib suđj balki as xuşi=yi  
 хозяин стать.PRF даже от довольство=3SG  
 žikûf mis ðod  
 хлопок тоже давать.PST  
 Dāδ=i daroz xu tižd xu xovd  
 2D.PL.DIR=3SG длинный себя тянуть.PRS.3SG и спать.PRS.3SG

Мук был рад, что стал хозяином таких башмаков, от радости он даже забил в ладоши. Потом он лег, вытянулся и заснул.

54. Xūdm wi jodi, ju xudmandi xu kafxen wint, kafxen en tar wi  
 lød: “A Muk, argo xu pernakti wirafeet arraped xu garginuxa  
 ea nofi, tar ar ço xojix ea kini riwixtow vardiji”.

Xūdm wi yod=i yu xūdm=and=i xu  
 Сон 3D.M.SG.OBL нести.PST=3SG 3SG.M.DIR сон=LOC=3SG свой

kafʁen wɪnt kafʁen=en tar wi lūd  
 туфля.PL видеть.PST туфля.PL=3PL в 3D.M.SG.OBL сказать.PST  
 A Muk ar-go xu p̄r̄nak=ti wirāfci=at aray  
 VOC Мук каждый-раз свой каблук=SPRES встать.PRS.2SG=и три  
 p̄ɪð xu=garginūx̄a sa noʃi tar ar ʃo  
 раз себя=ROT если поворачиваться.PRS.2SG в каждый место  
 хоуіx̄ sa kini riwiʁtow v̄ar.ɟiyi  
 желание IND делать.PRS.2SG летать.INF мочь.PRS.2SG

Ему приснился сон, во сне он увидел туфли, и ему было сказано: «Мук, каждый раз, как (наденешь туфли) и трижды обернешься вокруг себя на каблуке, полетишь куда пожелаешь».

55. Muk as xūdm̄and aga sutat xojixi cud didi ozim̄end kix̄t, didi ḡapeni xūdm̄and ea xud rosten jo naj.

Muk as xūdm̄=and aga sut=at хоуіx̄=i čūd didi  
 Мук от сон=LOC Если стать.PST=и желание=3SG делать.PST что  
 ḡapen=i xūdm̄=and sa xūd  
 слово.PL=3SG сон=LOC который слышать.PST  
 rost=en yo nau  
 правдивый=3PL или NEG

Когда Мук проснулся, решил проверить, правда ли то, что ему было сказано во сне, или нет.

56. As xu ʃojti andujdxu xu p̄rnakti wiruvdat arap̄idi xu garginuxa neʃdat xojixi cud, didi tar ji katanak xar t̄izd; jik di waxtandaʁ riwux̄tat pi awo sifidxu tujd.

As xu ʃoy=ti andūyd xu  
 от свой место=SPRES встать.PST и  
 xu p̄r̄nak=ti wirūvd=at  
 свой каблук =SPRES встать.PST=и  
 ara(y) p̄ɪð=i xu=garginūx̄a n̄eʃd=at  
 три раз=и себя=ROT оборачивать.PST=и  
 хоуіx̄=i čūd  
 желание=3SG делать.PST

didi tar yi katanak ǰār  
 что в один большой.DIM город  
 tīzd yik=di  
 идти.PRS.3SG INT=2D.M.SG.OBL  
 waht=and=aθ riwuǰt=at pi awo  
 время=LOC=ADV летать.PST=и в воздух  
 siǰid xu tūyd  
 подниматься.INF и идти.PST

Он встал, трижды трижды повернулся на каблуке и пожелал отправиться в большой город. Тут же он поднялся в воздух и полетел.

57. Muk ji eemtardarandaǰi ji novalad ǰar medən galti xu wint. Muk wam medənti xavd. Jamand lapaǰ odam vud.

Muk yi sem tar δār=and=aθ=i  
 Мук один глаз в даль=LOC=ADV=3SG  
 yi nobalad ǰār  
 один незнакомый город  
 medūn-gāl=ti xu wīnt Muk wām  
 площадь-поверхность=SPRES сам видеть.PST Мук 3D.F.SG.OBL  
 medūn=ti xāvǰ  
 площадь=SPRES опускаться.PST  
 Yam=and lap-aθ odam vud  
 1D.SG.DIR=LOC очень-ADV человек быть.PST

(И вот) Мук одним глазком увидел вдали незнакомый город и площадь. Он опустился на ту площадь. Там было много народу.

58. Muk kuǰiǰi cud, didi ǰaldardeǰ tar ji kuca xu tozd, dənd ǰat didi odamenen wi poǰat wi kafǰti niǰpudat ju xuvaǰ mis xu kiǰod ruǰokenat xaǰar ǰati tar ar seǰ ang[i]ǰtat naǰǰid.

Muk kuǰiǰ=i čūd didi ǰāld=ard(i)=aθ  
 Мук старание=3SG делать.PST что быстро=LAT=ADV

tar yi kučā  
 в один улица  
 ху тоžд dūnd=jāt didi odamen=en  
 себя тянуть.PRS.3SG столько=RSN что человек.PL=3PL  
 wi роδ=at  
 3D.M.SG.OBL нога=и  
 wi kafx̄=ti niḫpūd=at yu хубаθ mis  
 3D.M.SG.OBL туфля=SPRES наступать.PST=и 3SG.M.DIR сам тоже  
 ху kiḫoδ piḫoken=at ханjar=qati tar arčē=θ  
 свой неряшливый одежда.PL=и кинжал=COM в каждый=AMP  
 ang[i]xt=at naŷjīd  
 задевать.PST=и проходить.PST

Мук постарался побыстрее удалиться (с площади) на (уединенную) улицу, чтобы не оказаться под ногами у людей (букв. люди наступили на его ноги и башмаки) и чтобы сам он никого не задел своей растрепанной одеждой и кинжалом.

59. “Wuz šic earang kinum? Muk ху dilandi lōd — tar ka sam?  
 Aha vudum! ozir tar potxo saro samat wi tez raftor capar sam.  
 Wuz šic carāng kinum Muk ху dil=and=i  
 1SG.DIR сейчас как делать.PRS.1SG Мук свой сердце=LOC=3SG  
 lūd tarkā sām Aha vūd=um ozir tar  
 сказать.PST куда идти.PRS.1SG EMP находить.PST=1SG теперь в  
 potxo saro sām=at wi  
 шах дворец идти.1=и 3D.M.SG.OBL  
 tez.raftor čarār sām  
 быстрый.поступь гонец стать.PRS.1SG

Мук спросил сам себя: «Что теперь делать? Куда идти? Ага, нашел, пойду-ка я в царский дворец и стану там скороходом».

60. Wuz mev ху kafxen jormandi qati lap tez zextow vardim”.  
 Wuz mev ху kafxen yormandi=qati lap  
 1SG.DIR 1D.PL.OBL свой туфля.PL помощь=COM очень

tez                žëxtow                vār.δim  
 быстрый        бежать.INF        мочь.PRS.1SG

С помощью этих туфель я могу очень быстро бегать».

61. Dađ ju tar potxo saro sutxu lēdi: “Wuz xojix kinum didi potxo tez raftor capar sawum. Jikdi korand qabul mu kinet”. Potxo as di gar valki qari cud.

Dāδ        yu                tar potxo saro        sut                xu lūd=i  
 2D.PL.DIR 3SG.M.DIR в шах дворец статья.PST и сказать.PST=3SG  
 Wuz        xoyix                kinum                didi        potxo  
 1SG.DIR        желание        делать.PRS.1SG        что        шах  
 tez.raftor                čarpār        sāvum  
 быстрый.поступь        гонец        статья.PRS.1SG  
 Yik=di                kor=and                qabul        mu                kinet  
 INT=2D.M.SG.OBL        работа=LOC        прием        1SG.OBL        делать.PRS.2PL  
 Potxo as di                gār        balki        qar=i                čud  
 шах        от        2D.M.SG.OBL        слово        даже        злоба=3SG        делать.PST

Он пошел во дворец и сказал: «Я хочу стать скороходом шаха. Примите меня исполнять эту работу». Услышав это, шах очень рассердился.

62. “Tuta ciz lēvi? Dewinat sudčo? — Potxo lēdi — xubaʔat oʻifjarak dodga, tu pilcaken kat-katat, tez raftor capar sitow lof dađi: gumon dam tu zextowaʔ navardiji”.

Tu=ta        čiz        lūvi                dewin=at                sudj=o  
 2SG=FOC что сказать.PRS.2SG сумасшедший=2SG статья.PRF=Q  
 Potxo lūd=i                xubaʔ=at                yīyʔarak        doδ=ga                tu  
 шах        сказать.PST=3SG        сам=2SG        ком.DIM        равный=ADD        2SG  
 pīlcaken                kat-kat=at                tez.raftor  
 нога.DIM.PL        короткий.F-короткий.F=и        быстрый.поступь  
 čarpār        sitow  
 гонец        статья.INF  
 lof                δābi                gumūn        δām                tu  
 хвостовство        давать.PRS.2SG        мысль        давать.PRS.1SG        2SG



žêxtow=aθ            na-vār.ḡiyi  
бежать.INF=AMP      NEG-мочь.PRS.2Sg

«Что ты говоришь? Ты сошел с ума? — сказал шах, — сам размером с ноготок, ножки коротенькие, а хочешь стать скороходом шаха. Думаю, ты и бегать-то не можешь».

63. “Aga bowar nakinet, ozimud kinet — Muk tar wiji lød, — tamta winet, didi wuz earang zozum”.

Aga	bowar	na-kinet	ozimūd	kinet	
если	вера	NEG-делать.PRS.2PL	испытание	делать.PRS.2PL	
Muk	tar	wi=yi	lūd	tām=ta	wīnet
Мук	в	3D.M.SG.OBL=3SG	сказать.PST	потом=FOC	видеть.PRS.2PL
didi	wuz	carāng	žozum		
что	1SG.DIR	как	бежать.PRS.1SG		

«Если не верите, проверьте, испытайте меня, — сказал ему Мук, — тогда увидите, как я бегаяю».

64. “Başand, — potxo lød, — ja, jødand niḡ awqot xa, xu damḡa. Vegakira maş ozimud tu kinām”.

Başānd	potxo	lūd	ya		
хорошо	шах	сказать.PST	приходить.IMP		
yūd=and	niḡ	awqot			
1D=LOC	сидеть.IMP	еда			
xā(r)	xu	dām	ḡā(ḡ)	Vegaki=ra	māš
есть.IMP	и	дыхание	давать.IMP	вечером=LAT	1PL
ozimūd	tu	kinām			
испытание	2SG	делать.PRS.1PL			

«Хорошо, — сказал шах, — подойди сюда, присядь, поешь, отдохни (букв. переведи дыхание). Вечером мы устроим тебе испытание».

### III

65. Wam meθ vegakird potxo xu xizmatgoren, waziren ata xu paeenat rizinen qatiji alafzorand çam sat.

Wām meθ vegaki=rd potxo xu xizmatgoren waziren atā  
 3D.F.SG.OBL день вечер=LAT шах свой слуга.PL вазир.PL и  
 xu pascen=at rizinen=qati=yi  
 свой сын.PL=и дочь.PL=COM=3SG  
 alafzor=and jām sat  
 луг=LOC собрание статья.PST.PL

Вечером того дня шах вместе со слугами, вазирами, а также со своими сыновьями и дочерьми собрались на лужайке.

66. Zulikik Muken mis taram vud, potxo tez raftor çaparen mis vud, weven vudxu çuren cud.

Zulikik Muk=en mis taram vud potxo  
 Маленький.M.DIM.DIM Мук=3PL тоже там быть.PST шах  
 tez.raftor çapāren mis vud  
 быстрый.поступь гонец.PL тоже быть.PST  
 wev=en vud xu  
 3D.PL.OBL=3PL быть.PST и  
 jūr=en çūd  
 приветствие=3PL делать.PST

Туда привели и Маленького Мука, а также главного скорохода шаха. Они там были и познакомились (букв. поздоровались).

67. Potxo tez raftor çapar katanakat valand qad vud, didi wi rodenen pur quwatat daroz vad.

Potxo tez.raftor çapār katanak=at  
 шах быстрый.поступь гонец большой.DIM=и  
 baland qād vud  
 высокий рост быть.PST

didi роџен=en purquwat=at daroz vad  
 что нога.3PL=3PL сильный=и длинный быть.PST.PL

Главный скороход шаха был высоким и крупным, его ноги были сильными и длинными.

68. Muken jod wi palind[i]jen neđd, didi ju eənd tovga as wi  
 zuldi vudat wi pođenen mis zal-[z]alikat qadat nozuk vad.

Muk=en yod wi pāli=nd(i)=yen nêđd  
 Мук=3PL приводить.PST 3D.M.SG.OBL бок=LOC=3PL сажать.PST

didi yu cūnd tov=ga  
 что 3SG.M.DIR сколько раз=ADD

as wi zuldi  
 от 3D.M.SG.OBL маленький.M.COMP

vud=at wi роџен=en mis  
 быть.PST=и 3D.M.SG.OBL нога.PL=3PL тоже

zal-zalik=at  
 маленький.F-маленький.F.DIM=и

qād=at nozuk vad  
 рост=и тонкий быть.PST.PL

Привели Мука и посадили рядом с ним, чтобы (показать), насколько Мук был меньше (главного скорохода); его ноги тоже были совсем маленькими, он был худенький, небольшого роста.

69. Potxot wi wazirenat xizmatgorenat wi paeinat rizinenen  
 Muk mazmuncot dar šinten đod.

Potxot-t wi waziren=at  
 шах=и 3D.M.SG.OBL вазир.PL=и

xizmatgoren=at wi расен=at  
 слуга.PL=и 3D.M.SG.OBL сын.PL=и

rizinen=en Muk mazmūn čūd=at  
 дочь.PL=3PL Мук насмешка делать.PST=и

dar šint=en đod  
 в смеяться.INF=3PL давать.PST

Шах, его слуги и вазирьы, его сыновья и дочери насмехались над Муком, поднимали его на смех.

70. Bad potxo xidar rizin xu lemolak qatiji ašora cudat waden varḡaḡ luhu sat.

Bād potxo xidār rizīn xu lemolak=qati=yi ašorā  
 потом шах старший.М дочь свой платок.DIM=COM=3SG знак  
 čūd=at wāḡ=en varθ=aθ lu(h)ū sat  
 делать.PST=и 3D.DIR.PL=3PL оба=AMP быстро статья.PST.F

Потом старшая дочь шаха взмахнула своим платком, и они оба понеслись (вперед).

71. Di waxtanden wi kafxen jori wird ḡod.

Di waxt=and=en wi kafxen yori  
 2D.M.SG.OBL время=LOC=3PL 3D.M.SG.OBL туфля.PL помощь  
 wi=rd ḡod  
 3D.M.SG.OBL=LAT давать.PST

В это время туфли очень помогли Муку.

72. Kafxen en jikdend tez zexat Muken jikdend tez cudxu jod, didi Muk ji eemtarḡarand tar tajin cuḡcin pojḡaḡoj fiript.

Kafxen=en yik=dūnd tez žêxt=at  
 туфля.PL=3PL INT=столько быстрый бежать.PST=и  
 Muk=en yik=dūnd tez čūd xu yod  
 Мук=3PL INT=столько быстрый делать.PST и приносить.PST  
 didi Muk yi sem tar θar=and tar tāyīn  
 что Мук один глаз в миг=LOC в определенный  
 čūyjin royḡā joy fiript  
 делать.PRF.PTCP арена место прибывать.PST

Туфли так быстро бежали и несли Мука, что он мигом прибыл на условленное место на поле.

73. Potxo tez raftor capar ved, oḡalaḡ zozd; ju valki oḡal tar nimi pendaḡ nafiripcat.

Potxo	tez.raftor	čarār	ved
шах	быстрый.поступь	гонец	быть.PRS.3SG
ɣal=aθ	žozd		
еще=AMP	бежать.PRS.3SG		
yu	balki	ɣal	tar nim=i
3SG.M.DIR	даже	еще	в половина=3SG
pūnd=aθ	na-firipčat		
путь=AMP	NEG-достигать.PPRF		

Скороход шаха, как оказалось, еще не прибежал. Он даже и половины пути еще не проделал (букв. не прибыл).

74. “Ofarin turd Muk vue! — lədenat qiwden. — Ofarin!”

Ofarin	tu=rd	Muk-buc	lūd=en=at
молодец	2SG=LAT	Мук-молодец	сказать.PST=3PL=и
qīwd=en	Ofarin		
звать.PST=3PL	молодец		

«Браво! Удалец Мук! — говорили и кричали (все): Браво!»

75. Potxo tez raftor çapar sari qahr sutxu lədi: “Xeroxir Mukak jikid tu kor mu qeñand. To xu niqor as tu natazum, na lakum”.

Potxo	tez.raftor	çarār	sar=i	qahr
шах	быстрый.поступь	гонец	начало=3SG	гнев
sut	xu	lūd=i		
стать.PST	и	сказать.PST=3SG		
Xêr	oxir	Mukak	yik=(y)id	tu
ладно	конец	Мук.DIM	INT=2D.SG.DIR	2SG
kor	mu	ɣūɣ=and		
работа	1SG.OBL	ухо=LOC		
To xu	niqor as tu	na-tāžum	na-lākum	
До свой	месть от 2SG	NEG-тащить.PRS.1SG	NEG-оставлять.PRS.1SG	

Скороход шаха рассердился и сказал: «Теперь, Мук, твои дела (букв. это твое дело) у меня на примете. Пока не све-ду с тобой счеты, не оставлю (этого дела)».

76. Bad as di Muk potxo durborand tezraftor capar sut. Potxo farmojixeni lap tezat vaşandaş vaço cud.

Bād	as	di	Muk	potxo	
после	от	2D.M.SG.OBL	Мук	шах	
durbor=and	tez.raftor		čapār		
двор=LOC	быстрый.поступь		гонец		
sut	Potxo	farmoyixen=i	lap	tez=at	bašānd-aθ
статья.PST	шах	приказ.PL=3SG	очень	быстро=и	хорошо-ADV
ba	jo	čūd			
на	место	делать.PST			

После этого Мук стал скороходом шаха. (Все) приказание шаха Мук приводил в исполнение быстро и хорошо.

77. Potxo jik tar dis xarenı wi rimod didi ara meθti mis taram firiptow mumkin navud.

Potxo	yik	tar	dis	xāren=i
шах	INT	в	такой	город.PL=3SG
wi		rimod	didi	
3D.M.SG.OBL		приказывать.PST	что	
ara(y)	meθ=ti	mis	taram	
три	день=SPRES	тоже	туда	
firiptow	mumkin	na-vud		
достигать.INF	возможный	NEG-быть.PST		

Однажды шах приказал ему отправиться в такой город, что даже и за три дня невозможно было прибыть туда.

78. Amo Muk ji soatandaşi taram xu firiptat kori varovar cudxu vo wizişvd xu jat.

Amo Muk	yi	soat=and=aθ=i	taram	xu	fiript=at
но	Мук	один час=LOC=ADV=3SG	туда	свой	достигать.PST=и
kor=i	barobar	čūd	xu	vo	
работа=3SG	выполнение	делать.PST	и	снова	
wižişvd	xu	yat			
возвратиться.PST	и	приходить.PST			

Но Мук прибыл туда за один час, выполнил задание, вернулся назад (букв. снова) и пришел.

79. Jiku piroki tez raftor capar didi Muk zex towand as wi piro ea dod, amexaji fikri cud didi earang kixt, didi as Muk xu niqor zezd.

Yik=(y)u	piroki	tez.raftor	čapār		
INT=3D.M.SG	сначала	быстрый.поступь	гонец		
didi Muk	žêxtow=and				
что Мук	бежать.INF=LOC				
as wi	piro	ca	šod	ameħa=yi	
от 3D.M.SG.OBL	впереди	который	падать.PST	всегда=3SG	
fikri	čūd	didi	carāng	kiħt	
мысль	делать.PST	что	как	делать.PRS.3SG	
didi as Muk	xu	niqor	zêzd		
что от Мук	свой	месть	брать.PRS.3SG		

Тот скороход, которого в самом начале Мук опередил в бе-ге, постоянно думал, что делать, как отомстить, свести счеты с Муком (букв. взять реванш).

80. Ju amexaji Muk sertat ji meħi suħt, didi Muk xupernakti wiru vdxu xugarginuxaji neħdxi riwuxt.

Yu	ameħa=yi	Muk	sêrt=at		
3SG.M.DIR	всегда=3SG	Мук	следить.PST=и		
yi	meθ=i	čūħt	didi		
один	день=3SG	видеть.PST	что		
Muk	xu	pêrnak=ti	wiru vdx		
Мук	свой	каблук=SPRES	вставить.PST		
xu	xu=garginūħa=yi	nêħd			
и	себя=ROT=3SG	кружить.PST			
xu	riwuħt				
и	летать.PST				

Он постоянно следил за Муком и однажды увидел, как Мук повернулся кругом на пятке и полетел.

81. “A, jida ŝicardum famt, — xu dilandi ju lød, — famtum didi Muk ciz jordam qati jik dis tezi zexc”.

A yida ŝiĉ=ard=um fāmt xu dil=and=i  
 EMP вот сейчас=LAT=1SG понимать.PST свой сердце=LOC=3SG  
 yu lūd fāmt=um didi Muk ĉiz  
 3SG.M.DIR сказать.PST понимать.PST=1SG что Мук что  
 yordam=qati yik=dis tezi žêĭĉ  
 помощь=COM INT=такой быстрота бежать.PRF

«Ага, теперь понятно, — сказал он себе, — что помогает Мук бегать так быстро».

82. Bad as di ju tar potxo xez sutxu lədi: “Potxo, wizənet, didi Muk cizard jikdənd tez zexrow varded?”

Bād as di yu tar potxo=xez sut xu  
 потом от 2D.M.SG.OBL 3SG.M.DIR в шах=APUD стать.PST и  
 lūd=i Potxo wizūnet  
 сказать.PST=3SG шах знать.PRS.2PL  
 didi Muk ĉiz=ard yik=dūnd  
 что Мук что=LAT INT=столько  
 tez žêĭrow vār.δēd  
 быстрый бежать.INF мочь.PRS.3SG

После этого он отправился к шаху и сказал: «Шах, знаешь ли (букв. шах, знаете (мн. ч.)), почему Мук так быстро бежит?»

83. “Naj, — nawizūnum — potxo lədi. Fukaĥ gap wi kafxenand vuđç.

Nay na-wizūnum potxo lūd=i  
 NEG NEG-знать.PRS.1SG шах сказать.PST=3SG  
 Fuk-aθ gāp wi kafxen=and vuđj  
 все-ADV слово 3D.M.SG.OBL туфля.PL=LOC быть.PRF

«Нет, — ответил шах, — не знаю». «Все дело в его башмаках.



84. Jikdev miqund kafxen aga mund ea vijen, wuz vo as di mis tezdêb zexrow vardim”.

Yik=dev	miyünd	kafxen	aga	mu=nd
INT=2D.PL.OBL	подобный	туфля.PL	если	1SG.OBL=LOC
са	vijen			
если	быть.PRS.3PL			
wuz	vo	as	di	mis
1SG.DIR	еще	от	2D.M.SG.OBL	тоже
žêxtow	vâr.ðim			tezde-θ
бежать.INF	мочь.PRS.1SG			быстрый.COMP-ADV

Если бы у меня были такие башмаки, я бы смог бегать еще быстрее».

85. “Xov, — potxo lædi, — taftiř cidat cixtow darkor didi tuta rost lævi jo diruq”.

Xob	potxo	lũd=i		taftiř-čid=at
хорошо	шах	сказать.PST=3SG		проверка-делать.INF=и
čixrow		darkor		
смотреть.INF		нужно		
didi	tu=ta	rost	lũvi	yo
что	2SG=FOC	правда	сказать.PRS.2SG	или
				ложь

«Ладно, — сказал шах, — надо провести проверку и посмотреть, правду ты говоришь или лжешь».

86. Potxo xizmatgorenen jav tar Muk ževčoга jat. Muk karowotti хахаb tar хuđm vud.

Potxo	xizmatgoren=en	ħāb	tar	Muk
Шах	слуга.PL=3PL	ночь	в	Мук
ħêv(d)-jo(y)-gā		yat		
спать.INF-место-место		приходить.PST		
Muk	karowot=ti	хаħ-aθ	tar	xuđm
Мук	кровать=SPRES	сильно-ADV	в	сон
				быть.PST

Ночью, когда Мук крепко спал на кровати, слуги шаха вошли к Муку в спальню.

87. Wi kafxen en karowot xezand vad. Xizmatgorenen mev wi kafxen zoxtat wev çinowga kafxen jamand lak cud.

Wi kafxen=en karowot=xez=and vad  
 3D.M.SG.OBL туфля.PL=3PL кровать=APUD=LOC быть.PST.PL  
 Xizmatgorenen mev wi kafxen zoxt=at  
 слуга.PL=3PL 1D.PL.OBL 3D.M.SG.OBL туфля.PL брат.PST=и  
 wev=jinow=ga kafxen=en yam=and lak.cüd  
 3D.PL.OBL=AEQ=ADD туфля.PL=3PL 1D.SG.DIR=LOC оставлять.PST

Его туфли стояли под кроватью. Слуги взяли его башмаки и поставили вместо них похожие.

88. Potxo saaraki andujd, Muk kafxeni tar xu hazina çoj cudat Muki qiwd xu lodi:

Potxo saaraki anduyd Muk kafxen=i tar xu hazina  
 шах утро подниматься.PST Мук туфля.PL=3SG в свой казна  
 joy çüd=at Muk=i qiwd xu lüd=i  
 место делать.PST=и Мук=3SG звать.PST и сказать.PST=3SG

Утром, когда шах проснулся, он поставил обувь Мука к себе в сокровищницу. После этого он позвал Мука и сказал:

89. “Mam xat zi xu çaldeñ tar amsoyagi xar jos, tar mu cid dam siporat dam çiwob zixu çaldañ firep murd”.

Mam xat zi xu  
 1D.F.SG.OBL письмо брат.IMP и  
 jald(d)ê-θ tar amsoyagi  
 быстрый.COMP-ADV в соседство  
 xâr yos tar mu çid dam  
 город нести.IMP в 1SG.OBL дом 2D.F.SG.OBL  
 siporat=at dam jiwob zi xu jald-aθ  
 вручать.IMP=и 2D.F.SG.OBL ответ брат.IMP и быстрый-ADV  
 firêp mu=rd  
 доставлять.IMP 1SG.OBL=LAT

«Возьми это письмо и побыстрее доставь в соседний город ко мне домой, возьми ответ и так же быстро доставь мне (обратно)».

90. “Хов — Muk lədi — fukaʔ kinum”. Daði xojiʔ cud, didi zozd, amo toji ɖu qadam ɖodat xu poði ʃalloq ɖoɖxu wexɬ.

Hob	Muk	lūd=i	fuk-aθ	kinum
хорошо	Мук	сказать.PST=3SG	все-ADV	делать.PRS.1SG
Dāδ=i	хоуiʔ	čūd	didi	
2D.PL.DIR=3SG	желание	делать.PST	что	
ʒozd	amo	toyi	ɖu	
бежать.PRS.3SG	но	только	два	
qadām	ɖod=at	xu	poδ=i	ʃalloq
шаг	давать.PST=и	и	нога=3SG	пинок
ɖod	xu	wēxɬ		
давать.PST	и	падать.PST		

«Хорошо, все выполняю», — сказал Мук. Он хотел бежать, но сделал только пару шагов, запнулся и упал.

91. As xu ɕoji andujɖxu vo ci zexɬ sut, amo ara qadami ɖoɖxu dam pi sivden sut, mot sut. Wi poɖenen vorikat zal-zalik vad.

As	xu	joy=ti	andūyd	xu	vo
от	свой	место=SPRES	вставить.PST	и	снова
či=žēxɬ	sut	amo			
INC=бежать.INF	стать.PST	но			
ara(y)	qadam=i	ɖod	xu	dām	pi sivden
три	шаг=3SG	давать.PST	и	дыхание	в плечо.PL
sut	mot	sut			
стать.PST	усталый	стать.PST			
Wi	poδen=en	borik=at			
3D.M.SG.OBL	нога.PL=3PL	маленький.DIM=и			
zal-zalik					
маленький.F-маленький.F.DIM					
vad					
быть.PST.PL					

Поднялся и снова побежал, но, когда он сделал третий шаг, он так устал, что не мог перевести дыхание. (Ведь его ноги были тонкими и маленькими.

92. Başand zextowi ju navardod. Muk di waxtandi famat, didi wi kafxenên vîdal çûş, dađ dar niwd ðod.

Başānd	žêxtow=i	yu	na-vār.ðod
хорошо	бежать.INF=3SG	3SG.M.DIR	NEG-мочь.PST
Muk	di	waxt=and=i	
Мук	2D.M.SG.OBL	время=LOC=3SG	
fām(t)=at	didi	wi	
понимать.PST=3SG	что	3D.M.SG.OBL	
kafxen=en	bidāl	çûş	dāð
туфля.PL=3PL	подмена	делать.PRF	2D.PL.DIR
dar=nīwd ðod			
INC=плакать.INF	давать.PST		

Хорошенько бегать он не мог. Тогда Мук понял, что его туфли подменили, и заплакал.

93. Potxo lēdi tar wi: “Tut firevgar! Bes azēra, yēdand diga mu xarand na niθi!” Zulikik Muk as di xarand andujdxu tujd.

Potxo	lūd=i	tar wi	Tu=at	firevgar	
шах	сказать.PST=3SG	в 3D.M.SG.OBL	2SG=2SG	обманщик	
Bes	azū(d)-ra	yūd=and	diga	mu	ḫār=and
исчезать.IMP	отсюда=LAT	здесь=LOC	больше 1SG.OBL	город=LOC	
na-niθi					
NEG-сидеть.PRS.2SG					
Zulikik	Muk	as	di	ḫār=and	
Маленький.M.DIM.DIM	Мук	от 2D.M.SG.OBL	город=LOC		
andūyd	xu				
вставить.PST	и				
tūyd					
идти.PST					

Шах сказал ему: «Ты — обманщик! Уходи отсюда, тебе нет места в этом городе». Маленький Мук снялся (букв. поднялся) и ушел из того города.

94. Tujd-tujdat ji çingal zorand jat ji wedğalti nustxu raxei niwd dod. Banokafandi pi xu kal cuxtxu winti, didi ji katanak oçez jamand ata kiləx-kiləx voçak wamand.

Tüyd-tüyd=at yi jingälzor=and yat yi  
идти.PST-идти.PST=и один лес=LOC приходит.PST один  
wêð-gäl=ti nüst xu raxci=nīwd ðod  
канавка-край=SPRES сидеть.PST и INC=плакать.INF давать.PST  
Banokäf=and=i pi xu käl çüxt xu  
вдруг=LOC=3SG над свой голова смотреть.PST и  
wint=i didi  
видеть.PST=3SG что  
yi katanak yüz yam=and atā  
один большой.DIM ореховое.дерево 1D.SG.DIR=LOC и  
kilūx-kilūx  
крупный-крупный  
bojak wam=and  
орех.DIM 3D.F.SG.OBL=LOC

Шел он шел, пришел в лес, присел на краю ручья и снова принялся плакать. Неожиданно посмотрел вверх и увидел там большое ореховое дерево, а на нем крупные орехи.

95. Ju wev voçakeni wint xu ci xid sutat as xu çojti andujdxu ji cand ðəna voçaki xud.

Ju wev bojaken=i wint xu çi=xid  
3SG.M.DIR 3D.PL.OBL орех.DIM.PL=3SG видеть.PST и INC=есть.INF  
sut=at as xu joy=ti andüyd xu yi  
стать.PST=и от свой место=SPRES встать.PST и один  
çand dūna bojak=i xūd  
несколько штука орех.DIM=3SG есть.PST

Он увидел те орехи и стал есть, (потом) поднялся со своего места, (сорвал еще) несколько орехов и съел.

96. Bad as di tuxna sutxu ar wedi cipie xu cudxu xae ci virext sut, amo di waxtandi xaeand xu surat wint, didi lap vezevat vad laçuvat suđç.

Bād as di tuḥnā sut  
 после от 2D.M.SG.OBL жажда статья.PST  
 xu ar wêδ=i ċi-riç  
 и в ручей=3SG вниз-лицо  
 xu ċūd xu ḥac ċi=birêḫt sut amo di  
 себя делать.PST и вода INC=пить.INF статья.PST но 2D.M.SG.OBL  
 waḫt=and=i ḥac=and xu sūrat wīnt didi lap  
 время=LOC=3SG вода=LOC свой изображение видеть.PST что очень  
 bezeb=at ba(d)lajūbat suḍj  
 некрасивый=и страшный статья.PRF

После этого ему захотелось выпить воды, и (он) наклонился над ручьем и стал пить воду, и тут он увидел свое отражение в воде, какой он стал некрасивый и безобразный.

97. Wi ɔfɛjnen markāvand miɔɔund awezənat wi nez as ad zijot daroz sie. Becora Muk vo weḫdeḫ ɔamgin sutat weḫdi dar niwd ḍod.

Wi yūŷen=en markāb=and miyūnd  
 3D.M.SG.OBL уxo.PL=3PL осел=и подобный  
 awezūn=at wi  
 висящий=и 3D.M.SG.OBL  
 nêz as ād ziyot daroz sic Beçogā Muk  
 нос от граница много длинный статья.PRF.F Бедный Мук  
 vo beḫdi-aθ yāmgin  
 снова больше-ADV несчастный  
 sut=at dar=niwd ḍod  
 статья.PST=и INC=плакать.INF давать.PST

Его уши висели подобно ослиным, а его нос стал непомерно длинным. Бедный Мук еще больше огорчился и ударился в слезы.

98. “Wuz ṣiç ea kinum? — xu zordāndi led — jikmi xu soxtat saqal qatita ṣiç wuz earang tar mardum xez naḫtim?”

Wuz ṣiç ca kinum  
 1SG.DIR сейчас что делать.PRS.1SG

xu	zorδ=and=i	lūd			
свой	сердце=LOC=3SG	сказать.PST			
yik=mi	xu soxt=at	saqāl=qati=ta	šiç	wuz	
INT=1D.M.SG.OBL	свой форма=и	фигура=COM=FOC	сейчас	1SG.DIR	
carāng	tar mardum=xez	naħtīm			
как	в люди=APUD	выходить.PRS.1SG			

«Что мне теперь делать, — спросил он себя, — как в таком виде (букв. вид и фигура) я покажусь людям?»

99. Muk çingalardi tarə taram neħdat wanokafand ji oqəz wi tar piro namojən sat, didi wam woçak rezgi vud.

Muk jingāl=ard=i	tarū	taram nêyd=at	banokāf=and yi
Мук лес=LAT=3SG	сюда туда	кружить.PST=и	вдруг=LOC один
yūz	wi	tar piro	namoyūn sat didi
орех.дерево	3D.M.SG.OBL	в вперед	видимый статья.PST.F что
wam	bojak	rezgi	vud
3D.F.SG.OBL	орех.DIM	мелкий	быть.PST

Мук бродил по лесу туда и сюда, и вдруг перед ним оказалось (еще) одно ореховое дерево, на котором орехи были поменьше (размером).

100. Muk ji woçaki as wamti zoxt hu xudi, suxti, didi wi nezat oqəjenen katat zalik satat arangen awal ea vad, jikdisgajen sat.

Muk yi	bojak=i	as wam=ti	zoxt	hu
Мук один	орех.DIM=3SG	от 3D.F.SG.OBL=SPRES	брат.PST	и
xūd=i	cūxt=i	didi wi	nêz=at	yūyən=en
есть.PST=3SG	видеть.PST=3SG	что 3D.M.SG.OBL	нос=и ухо.PL=3PL	
kat=at	zalik	sat=at	arrāng=en	awal
короткий.F=и	маленький.F.DIM	статья.PST.PL=и	как=3PL	сначала
ca	vad	yik=dis=ga=yen	sat	
IND	быть.PST.PL	INT=такой=ADD=3PL	статья.PST.PL	

Мук взял один орех с этого (дерева) и съел (его). И (тут он) увидел, что его нос и уши стали аккуратными и маленькими, какими были раньше, (они) стали такими же.

101. Di waxtandi Muk famt, didi ar caj aga kiləx woçak ea xirt, wi nezat oŋəŋen katanakat daroz sen, aga rezgi woçak ea xirt, wað vo asarağ zalik senat arrangen ea vie, jikdisga sen.

Di	waxt=and=i	Muk	fāmt		
2D.M.SG.OBL	время=LOC=3SG	Мук	понимать.PST		
didi	ar-čāy	aga	kilūx		
что	каждый-кто	если	крупный		
bojak	ca	xirt	wi	nêz=at	yūŋen
орех.DIM	IND	есть.PRS.3SG	3D.M.SG.OBL	нос=и	ухо.PL
katanak=at	daroz	sen	aga	rezgi	bojak
большой.DIM=и	длинный	стать.PRS.3PL	если	мелкий	орех.DIM
ca	xirt	wāð	vo	asar=aθ	zalik
IND	есть.PRS.3SG	3D.PL.DIR	снова	образ=AMP	маленький.F.DIM
sen=at	arrāng=en	ca	vic		
стать.PRS.3PL=и	как=3PL	IND	быть.PRF.PL		
yik=dis=ga	sen				
INT=такой=ADD	идти.PRS.3PL				

Тогда Мук понял: кто съест большой орех — (величина его носа и ушей изменится) его нос и уши станут большими и длинными, а если съест маленький орех — снова обретет свою былую внешность, его уши и нос станут маленькими, какими были раньше.

102. Muk dað ji xaltandi naş kiləxat rezgi woçak ðəvdxu zoxtixu tujd tar ɣar.

Muk	dāð	yi	xaltā=nd=i	naş	
Мук	2D.PL.DIR	один	мешок=LOC=3SG	много	
kilūx=at	rezgi	bojak			
крупный=и	мелкий	орех.DIM			
ðūvd	xu	zoxt=i	xu	tūyd	tar
собрать.PST	и	приносить.PST=3SG	и	идти.PST	в
					город

Тогда Мук набрал большой мешок крупных и мелких орехов и, взяв их с собой, отправился в город.



103. Ju tar жар potxo qala sutxu kiləx воçakeni potxo oş раз-  
хənandi pardod.

Yu	tar	ǰār	potxo	qalā	sut	xu	kiləx
3SG.M.DIR	в	город	шах	замок	стать.PST	и	крупный
bojaken=i		potxo	ošpaxūn=and=i	paḡḡod			
орех.DIM.PL=3SG		шах	повар=LOC=3SG	продавать.PST			

Он пришел в город, во дворец к шаху, и продал крупные  
орехи главному шахскому повару.

104. Rezgi воçakeni xu ça çoj cud: Bad as di жарard daraw tamošo  
sut.

Rezgi	bojaken=i	xu=ǰa	ǰöy	çūd		
Мелкий	орех.DIM.PL=3SG	свой=LOC	место	делать.PST		
Bād	as	di	ǰār=ard	daraw	tamošo	sut
После	от	2D.M.SG.OBL	город=LAT	INC	осмотр	стать.PST

Мелкие орехи он оставил у себя. После этого он пошел ос-  
матривать город.

105. Potxo qalandi oved waxt sut: potxo xu paeenat rizinenat xu  
fukaǰ waziren qati jatxu istol garginuxajen nost, xuroken худ,  
bad as xuroken воçak wevard vud.

Potxo	qalā=nd=i	oved	waxt	sut	potxo	xu
Шах	замок=LOC=3SG	обед	время	стать.PST	шах	свой
paesen=at	rizinen=at	xu	fuk-aθ	waziren=qati	yat	
сын.PL=и	дочь.PL=и	свой	все-ADV	вазир.PL=COM	приходить.PST	
xu	istol=garginūǰā=yen	nost	xurok=en	xūd		
и	стол=ROT=3PL	сидеть.PST.PL	еда=3PL	есть.PST		
bād	as	xurok=en	boǰak	wev=ard	vūd	
после	от	еда=3PL	орех.DIM	3D.PL.OBL=LAT	приносить.PST	

В замке шаха наступило время обеда: шах, его сыновья,  
дочери и все вазирьы собрались вокруг стола уселись, пое-  
ли, после обеда им подали орехи.

106. Potxot wi paeeenat rizinenat wi wazirenen daraw woçak xid sad, woçaken xelak xudat wanokafanden tar amdigar suxt didi fukañanden wev nezenat oŕeñen katanakat daroz sie.

Potxo=t wi                    pacen=at    rizinen=at    wi                    waziren=en  
шах=и 3D.M.SG.OBL сын.PL=и дочь.PL=и 3D.M.SG.OBL вазир.PL=3PL  
daraw    bojak-xid                    sat                    boñaken  
INC       орех.DIM-есть.INF       статья.PST.PL       орех.DIM.PL  
xelak                    xūd=at  
изрядно.DIM        есть.PST=и  
banokāf=and=en tar amdigar    čūxt                    didi fuk-aθ=and=en  
вдруг=LOC=3PL в    взаимно смотреть.PST что все-ADV=LOC=3PL  
wev            nēzen=at    yūñen katanak=at    daroz    sic  
3D.PL.OBL нос.PL=и ухо.PL большой.DIM=и длинный    статья.PRF.PL

Шах, его сыновья, дочери и вазирьы стали есть орехи. Они съели изрядное (количество) и, посмотрев друг на друга, неожиданно увидели, что у всех у них носы и уши стали большими и длинными.

107. Fukañen dar sam ðodxu farxasten duxturen qiwð.

Fuk-aθ=en    dar    sām    ðod                    xu    farxast=en  
все-ADV=3PL в    страх    падать.PST    и    быстрый.F=3PL  
duxturen                    qiwð  
врачи.PL                    звать. PST

Все пришли в ужас, и тут же вызвали докторов.

108. Duxturenen jatxu daraw dorigari cidowen sat. Arrangañ doriñenen kor rimod, balki ozimud çaten, ji wazirand wi nez xi-cuxtxu patewden.

Duxturen=en    yat    xu    daraw  
врач.PL=3PL    приходит.PST    и    INC  
dorigari    čidow=en    sat  
лечение делать.INF=3PL                    статья.PST.PL  
Arrāng-aθ                    doriñen=en    kor                    rimod  
разный-ADV    лекарство.PL=3PL    работа                    приказать.PST

balki ozimūd=jāt=en  
 даже испытание=RSN=3PL  
 yi wazīr=and wi nēz xīcuḫt xu patēwd=en  
 один вазир=LOC 3D.M.SG.OBL нос резать.PST и бросить.PST=3PL

Доктора пришли и приступили к лечению. Какие только целебные средства они ни пробовали; для испытания (врачи) даже подрезали нос одному из вазиров, удалив (лишнее) (букв. отрезали и выбросили).

109. Amo ja vo farḫast qad cot daroz sat. Oxirarden duxturen ji cizaḫ kor cid navarḏod.

Amo yā vo farḫast qād  
 Но 3SG.F снова быстрый.F пост  
 čūd=at daroz sat  
 делать.PST=и длинный стать.PST.F  
 Oxir=ard=en duxturen yi-čiz-aθ  
 Конец=LAT=3PL врач.PL один-вещь-ADV  
 kor-čīd na-vāg.ḥod  
 работа-делать.INF NEG-мочь.PST

Однако (это не помогло), и нос тут же стремительно отрос и стал длинным. В конце концов доктора не смогли ничего сделать.

110. Potḫo durborand jid kor lap ḫar mindagird vud. Wi rizinen nāwen.

Potḫo durbor=and yid kor lap ḫar mindagi=rd  
 шах двор=LOC 2D.SG.DIR работа очень стыд=LAT  
 vud Wi rizinen nāwen  
 быть.PST 3D.M.SG.OBL дочь.PL плакать.PRS.3PL

Для шахского двора все это было большим позором. Дочери шаха плакали.

111. Jikdi waxtand, Muk jikdønd çat didi ma famen wi ju, ji katanak wən xurd tajor cud, xu soxtat saqali taməmand diga cud-xu tar potxo qala vo jatat lədi:

Yik=di                      waxt=and              Muk    yik=dünd=jāt              didi  
 INT=2D.M.SG.OBL    время=LOC    Мук    INT=столько=RSN    что  
 mā-fāmen                      wi                      yu                      yi              katanak  
 NEG-пониматьPRS.3PL 3D.M.SG.OBL 3SG.M.DIR    один    большой.DIM  
 būn    xu=rd    tayor    čūd              xu    soxt=at    saqāl=i  
 борода свой=LAT    готовый    делать.PST свой    форма=и    фигура=3SG  
 tamūm=and    diga    čūd              xu tar potxo qalā    vo  
 совсем=LOC    другой    делать.PST    и    в    шах    замок    снова  
 yat=at                                      lūd=i  
 приходить.PST=и              сказать.PST=3SG

Тем временем Мук, чтобы (они) его не узнали, приготовил себе большую бороду, совершенно изменил свою внешность и снова отправился во дворец шаха и сказал:

112. “Wuz dorigari kinumat tama fukaš as di dard xalos cid vardim”.

Wuz    dorigari    kinum=at                      tamā fuk-aθ    as    di  
 1SG.DIR    лечение    делать.PRS.1SG=и 2PL    все-ADV    от 2D.M.SG.OBL  
 dārδ    xalos-čid                                      vār.šiyum  
 боль    освобождение-делать.INF              мочь.PRS.1SG

«Я — целитель (букв. лечение делаю). И всех вас от этого недуга могу исцелить (букв. освобождение сделать)».

113. “Naхо, didi vardiji? — potxo lədi — ji cidəmaš as nəmdor duxturenen didi dardard dawo cid na vardod, tu earang dorigari cid vardiji?”

Naхо              didi              vār.šiyi                      potxo lūd=i                      yi  
 неужели.Q    что    мочь.PRS.2SG    шах    сказать.PST=3SG    один  
 čidūm-aθ              as    nūmdor              duxturen=en    didi    dārδ=ard  
 который-ADV    от    известный    врач.PL=3PL    что    болезнь=LAT  
 dawo-čid                                      na-vār.šod              tu              carāng  
 излечение-делать.INF    NEG-мочь.PST              2SG              как

dorigari-čīd                      vār.ḡiyi  
 лечение-делать.INF            мочь.PRS.2SG

Шах спросил: «Неужели (действительно) можешь?! Как это, никто из именитых врачей не смог излечить от болезни. Как же ты сможешь исцелить (букв. лечение делать)?»

114. Muk potxord niḡen ḡed ḡati, cuḡḡin oḡzi jiw as wi wazi-  
 renard ḡod:

Muk    potxō=rd        niḡūn-ḡēd=jāt=i                      čūḡjin  
 Мук    шах=LAT        знак-давать.INF=RSN=3SG        делать.PRF.PRTCP  
 yūz=i        yīw        as    wi                      wazīren=ard        ḡod  
 орех=3SG    один        от    3D.M.SG.OBL        вазир.PL=LAT        давать.PST

Для того чтобы продемонстрировать шаху (верность своих слов), Мук дал одному из вазиров орех.

115. Wi oḡḡat nezēn curḡast va asli xub sat. “Maḡik ḡaldi xub  
 kin!” — fukaḡ wazirenen jak vorḡeḡ farjod cud.

Wi                      yūy=at    nēz=en    curḡast    ba asli                      xub  
 3D.M.SG.OBL    ухо=и    нос=3PL    быстро    с    подлинный    хорошо  
 sat                      Maḡik    jald(d)i                      xub                      kin  
 статья.PST.PL    1PL.DIM    скорый.COMP    хороший    делать.IMP  
 fuk-aḡ    wazīren=en    yak-bor=ga=(a)ḡ    farjod    čūd  
 все-ADV    вазир.PL=3PL    один-раз=ADD=ADV    крик    делать.PST

Его уши и нос тут же были выправлены. «Нас скорее выле-  
 чи (букв. поправь)», — закричали все вазирьы в один голос.

116. “Naj awal maḡ xub kin!” — potxo paeeen lūd.

Nay awal        māḡ    xub                      kin                      potxō    paeeen=en  
 Нет первый    1PL.D    хороший    делать.IMP    шах    сын.PL=3PL  
 lūd  
 сказать.PST

«Нет, сначала нас вылечи (букв. поправь)», — говорили сы-  
 новья шаха.

117. “Naj awal maş xuv kin!” — potxo rizenand waqoqast sut.

Нау	awal	māš	xub	kin	potxo
Нет	первый	1PL	хороший	делать.IMP	шах
rizīnen=and	wāyūast	sut			
дочь.PL=LOC	крик	статья.PST			

«Нет, сначала нас вылечи (букв. поправь)», кричали дочери шаха.

118. Potxo xubaļ ji cizaļ na lədat Muk đustandi ançuvdxu tar xu hazinaji wi jodat lədi:

Potxo	xubaθ	yi-čiz-aθ	na-lūd=at	Muk	δüst=and=i	
шах	сам	один-вещь-ADV	NEG-сказать.PST=и	Мук	рука=LOC=3SG	
anjūvd	xu	tar	xu	hazina=yi	wi	yod=at
брать.PST	и	в	свой	казна=3SG	3D.M.SG.OBL	нести.PST=и
lūd=i						
сказать.PST=3SG						

Сам шах ничего не говорил. Он взял Мука за руку, привел его в свою казну и сказал:

119. “Jima as mi zarat çawojir ar eənd turd ea fort zi, amo çaldi xuv mu kin”.

Yima	as	mi	zar=at	jawoyir	ar-cūnd
вот.1D	от	1D.M.SG.OBL	золото=и	драгоценность	каждый-сколько
tu=rd	ca	fort	zi	amo	jāl(d)di
2SG=LAT	IND	нравиться.PRS.3SG	брать.IMP	но	скорый.COMP
xub	mu	kin			
хороший	1SG.OBL	делать.IMP			

«Из этого золота и драгоценностей возьми сколько хочешь, но скорее приведи меня в порядок, (исправь мои нос и уши)».

120. Hazinandi tillot nuqrāt ar xelaļ çawojerot lap vud ata xazi-na mijenandi ji çuft kafx vud.

Hazinā=nd=i	tillo=t	nuqrā=t	ar-xel-aθ	
казна=LOC=3SG	золото=и	серебро=и	каждый-разный-ADV	
ǰawoyirot	lap	vud	atā	xazinā
драгоценность.PL	много	быть.PST	и	казна
miyūn=and=i	yi	ǰuft	kafḫ	vud
центр=LOC=3SG	один	пара	туфля	быть.PST

В казне было много золота и серебра и всякого рода драгоценностей, а в центре сокровищницы стояла пара башмаков.

121. Da dađen ǰik wađ kafḫen vad, didi potxo xizmatgorenen as Muk ea eifcat. Muk sut xu kafḫeni pinujdat xu wəneni naḫfent xu šici đod.

Dā(δ)	dāδ=en	yik=wāδ	kafḫen	vad	didi
2D.PL.DIR	2D.PL.DIR=3PL	INT=3D.PL.DIR	туфля.PL	быть.PST.PL	что
potxo	xizmatgoren=en	as Muk	sa	cifcat	
шах	слуга.PL=3PL	от Мук	который	красть.PPRF	
Muk sut	xu kafḫen=i	pinūyd=at	xu		
Мук	стать.PST	и туфля.PL=3SG	надевать.PST=и	свой	
būnen=i	naḫfent	xu šič=i	đod		
борода.PL=3SG	выдернуть.PST	и сразу=3SG	бросить.PST		

Там были те самые старые башмаки, которые слуги шаха отняли у Мука.

Мук надел свои туфли, сорвал бороду и рывком отбросил ее.

122. Di waxtandi potxo suxt, didi Muk wi pirondi wiruṽç.

Di	waxt=and=i	potxo	čuxṫ	didi	Muk
2D.M.SG.OBL	время=LOC=3SG	шах	видеть.PST	что	Мук
wi	piro=nd=i	wiruṽǰ			
3D.M.SG.OBL	перед=LOC=3SG	вставить.PRF			

Тут шах увидел, что перед ним стоит Мук.

123. Muk tar wiji lød: “Tut ve hec gunoñ as xu durborand mu aj cud. Şic jikdev markavi daroz qeñjenat nez qati xu umri nañzimv!”

Muk	tar	wi=yi		lūd		Tu=at	be	heč
Мук	в	3D.M.SG.OBL=3SG	сказать.PST	2SG=2SG	без	никакой		
guno-θ	as	xu	durbor=and	mu	ay.čūd			
вина-ADV	от	свой	двор=LOC	1SG.OBL	выгнать.PST			
Şic	yik=dev	markāb=i	daroz	γūñen=at	nēz=qati			
сейчас	INT=2D.PL.OBL	осел=3SG	длинный	ухо.PL=и	нос=COM			
xu	umr=i	nañzimv						
свой	жизнь=3SG	проводить.IMP						

Мук сказал ему: «Ты без всякой вины прогнал меня со своего двора. Теперь оставайся на всю жизнь, как осел, длинноухим и длинноносим».

124. Muk potxo kalti wiruvd jikdiji lødət xu pernaktiji arappid carx ðodxu riwuxtxu vadarraw. Potxo wev xu markav qeñjenat daroz nez qati red.

Muk	potxo-kāl=ti	wirūvd	yik=di=yi
Мук	шах-верх=SPRES	стоять.PST	INT=2D.M.SG.OBL=3Sg
lūd=at	xu	rêrnak=ti=yi	
сказать.PST=и	свой	каблук=SPRES=3SG	
aga	pīð	čārḡ	ðod
три	раз	круг	обернуться.PST
xu	riwūxt	xu	badarrāw Potxo wev xu markāb
и	лететь.PST	и	прочь шах 3D.PL.OBL свой осел
γūñen=at	daroz	nēz=qati	red
ухо.PL=и	длинный	нос=COM	оставаться.PST

Мук одержал верх над шахом, сказав это, он трижды повернулся на каблуке и полетел прочь. Так шах остался с ослиными ушами и длинным носом.

125. Wi pæenat rizinenat wi fukañ wazirenen mis xu markav qeñjenat daroz nez qati red.



Wi	расен=at	rizīnen=at	
3D.M.SG.OBL	сын.PL=и	дочь.PL=и	
wi	fuk-aθ	wazīren=en	
3D.M.SG.OBL	все-ADV	вазир.PL=3PL	
mis xu	markāb ŷūŷen=at daroz	nēzen=qati red	
тоже свой осел	ухо.PL=и	длинный нос.PL=COM	оставаться.PST

Его сыновья, дочери и все его вазирьы тоже остались с ослиными ушами и длинными носами.

### Условные обозначения в глоссах

1D — Deixis, местоимения 1 ряда

2D — Deixis, местоимения 2 ряда

3D — Deixis, местоимения 3 ряда

ADD — аддитив

ADV — адвербиальный показатель

AEQ — эквациональная частица, экватив

ALL — интенсификация путем частичного повторения основы

AMP — усилительно-выделительная энклитическая частица

APUD — локализация рядом с ориентиром

COM — комитатив

COMP — компаратив

D — прямой падеж

EMP — эмоциональная частица в знач. междометия (угроза, обещание, пр.)

ESS — эссив

F — женский род

FOC — фокусная энклитическая частица

IMP — императив

INC — начинательность

IND — неопределенная частица

INE — эссив

INF — инфинитив (полный и краткий)

INT — усилительно-указательная частица при местоимениях, местоименных наречиях  
INTF — интерфикс  
IZ — изафет  
LAT — латив, адресат, реципиент, принадлежность  
LOC — разные оттенки локатива, принадлежность  
M — мужской род  
NEG — показатель отрицания  
OBL — косвенный падеж  
PL — множественное число  
PPRF — основа плюсквамперфекта  
PRF — основа перфекта  
PST — основа прошедшего времени (переходных глаголов; непереходных глаголов — мужского рода; для основ женского рода и множественного числа непереходных глаголов после основы указано F/PL)  
PTCP — причастие  
Q — вопросительная частица  
REFL — рефлексивное местоимение  
ROT — локализация «вокруг»  
RSN — целенаправленное действие, причина  
SG — единственное число  
SPRES — суперэссив  
SUBLAT — сублатив  
VEN — направление действия, движение к цели  
VOC — вокатив

## **В тексте и переводе**

Круглые скобки (...) — вводят в шугнанском тексте дополнительные элементы языковых форм, необходимые для понимания текста; в русском переводе при их помощи вводится элемент, отсутствующий в шугнанском тексте, также необходимый для понимания.

Круглые скобки (букв. ...) — вводят в русском переводе буквальный перевод шугнанского оборота, проясняя структуру исходного текста.

Квадратные скобки [...] — вводят в шугнанском тексте элемент, отсутствующий в шугнанском издании 1938 года.

## Источники

Gawff 1938 — Gawff V. *Zulikik Muk*. Tarçimakuniç Ş. Şoqarõiz. Tahrir kuniç Ç. Oдинаев. Surat taziç Frolova [Гауф В. Маленький Мук. Перевод Ш. Шокаргиз. Ред. Дж. Одинаев. Рисунки Фроловой]. Stalinobod: Naşrijoti Davlatiji Toçikiston, 1938. (tar matbaa dakcuşç / поступила в типографию 17.V.1938. Tar soryimzo cuşç sat / подписано к печати 10.VI.1938, tiraz 2000 nusxa Toçik glavlit / тираж 2000 экземпляров Таджики Главлит, №Т-1015, çuz'i copi / печ. л. 1<sup>1/2</sup>, zakaz N 1289; штамп: зарегистрировано в книжной палате 7.V.1939). – 22 с. (На шугн. яз.)

Гауф 1936 — Гауф В. *Маленький Мук*. Пересказ А. Введенского. Иллюстрация на обложке и внутренние иллюстрации Л. Мюльгаупта. М.-Л.: Детгиздат ЦК ВЛКСМ, 1936.

## Литература

Додыхудоева 2020 — Додыхудоева Л. Р. История формирования письменности на памирских языках: разработка алфавитов. *Иранское языкознание 2020. Труды международной научной конференции «Чтения памяти Б. Б. Лашкарбекова к 70-летию со дня рождения»*. Институт языкознания РАН 18-20 окт. 2018. Москва, 2020, 242–266.

Додыхудоева 1997 — Додыхудоева Л. Р. Социолингвистическая ситуация в Горно-Бадахшанской автономной области. *Малые языки Евразии: социолингвистический аспект*. Сборник статей. Москва, 1997, 78–89.

Карамшоев — Карамшоев Д. *Шугнанско-русский словарь*. Москва. Т. 1. 1988. Т. 2. 1991. Т. 3. 1999.

Gauff V. *Pikkarane Muk*. L. Mjulgauptan risunkat Kändi A. Beljakov (Гауф В. Маленький Мук. Иллюстрации Л. Мюльгаупта. Пер. А. Беякова. Ред. перевода Е. Дудкина.) Mosku-Leningrada, 1937 (копия Государственной публичной биб-ки КАССР). (На карельском яз.)

## References

Dodykhudoeva L. R. Istoriya formirovaniya pis'mennosti na pamirskikh yazykakh: razrabotka alfavitov. [The history of writing system in the Pamir languages: the development of alphabets]. *Iranskoye yazykoznaniye 2020. Trudy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii "Chteniya pamyati B. B. Lashkarbekova k 70-letiyu so dnya rozhdeniya. Institut yazykoznaniya RAN 18-20.10.2018.* Moskva, 2020, 242–266. (In Russ.)

Dodykhudoeva L. R. Sotsiolingvisticheskaya situatsiya v Gorno-Badakhshanskoy avtonomnoy oblasti [Sociolinguistic situation in the Mountainous Badakhshan Autonomous Region]. *Malye yazyki Yevrazii: sotsiolingvisticheskiy aspekt. Sbornik statey.* Moskva, 1997, 78–89. (In Russ.)

Gauff V. *Pikkarane Muk* [Little Muck]. L. Mjulgauptan risunkat Kändi A. Beljakov (Per. A. Belyakova. Red. perevoda E. Dudkina). Mosku-Leningrada, 1937. (In Karelian)

Karamshoev D. [Shughnani-Russian dictionary]. Moskva. T. 1. 1988. T. 2. 1991. T. 3. 1999. (In Russ.)